



2023/0250(COD)

18.12.2023

MÓDOSÍTÁS: 78–178

Jelentéstervezet

María Soraya Rodríguez Ramos, Javier Zarzalejos
(PE756.047v01-00)

a bűncselekmények áldozatainak jogaira, támogatására és védelmére vonatkozó minimumszabályok megállapításáról és a 2001/220/IB tanácsi kerethatározat felváltásáról szóló 2012/29/EU irányelv módosításáról

Irányelvre irányuló javaslat

(COM(2023)0424 – C9-0303/2023 – 2023/0250(COD))

Módosítás 78
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
1 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(1) Annak biztosítása érdekében, hogy a bűncselekmények áldozatai megfelelő tájékoztatást, támogatást és védelmet kapjanak, és részt vehessenek a büntetőeljárásban, az Unió elfogadta a 2012/29/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvet⁵⁴.

⁵⁴ Az Európai Parlament és a Tanács 2012/29/EU irányelve (2012. október 25.) a bűncselekmények áldozatainak jogaira, támogatására és védelmére vonatkozó minimumszabályok megállapításáról és a 2001/220/IB tanácsi kerethatározat felváltásáról (HL L 315., 2012.11.14., 57. o.). Bizottsági szolgálati munkadokumentum:

Módosítás

(1) Annak biztosítása érdekében, hogy a bűncselekmények áldozatai megfelelő tájékoztatást, támogatást és védelmet kapjanak, és részt vehessenek a büntetőeljárásban, az Unió elfogadta a 2012/29/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvet⁵⁴. ***E jogokhoz való hozzáférést olyan biztonságos módon kell biztosítani, amely minimálisra csökkenti a káros hatások kockázatát, és támogatja az áldozatok felépülését és az igazságszolgáltatáshoz való hozzáférést.***

⁵⁴ Az Európai Parlament és a Tanács 2012/29/EU irányelve (2012. október 25.) a bűncselekmények áldozatainak jogaira, támogatására és védelmére vonatkozó minimumszabályok megállapításáról és a 2001/220/IB tanácsi kerethatározat felváltásáról (HL L 315., 2012.11.14., 57. o.). Bizottsági szolgálati munkadokumentum:

Or. en

Módosítás 79
Konstantinos Arvanitis

Irányelvre irányuló javaslat
1 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(1) Annak biztosítása érdekében, hogy a bűncselekmények áldozatai megfelelő tájékoztatást, támogatást és védelmet kapjanak, és részt vehessenek a büntetőeljárásban, az Unió elfogadta a

Módosítás

(1) Annak biztosítása érdekében, hogy a bűncselekmények áldozatai ***biztonságosan, a káros hatások kockázatát minimálisra csökkentő, a felépülést és az igazságszolgáltatáshoz való hozzáférést***

2012/29/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvet⁵⁴.

elősegítő módon jelenthessék a bűncselekményeket, megfelelő tájékoztatást, támogatást és védelmet kapjanak, és részt vehessenek a büntetőeljárásban, az Unió elfogadta a 2012/29/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvet⁵⁴.

⁵⁴ Az Európai Parlament és a Tanács 2012/29/EU irányelve (2012. október 25.) a bűncselekmények áldozatainak jogaira, támogatására és védelmére vonatkozó minimumszabályok megállapításáról és a 2001/220/IB tanácsi kerethatározat felváltásáról (HL L 315., 2012.11.14., 57. o.). Bizottsági szolgálati munkadokumentum:

⁵⁴ Az Európai Parlament és a Tanács 2012/29/EU irányelve (2012. október 25.) a bűncselekmények áldozatainak jogaira, támogatására és védelmére vonatkozó minimumszabályok megállapításáról és a 2001/220/IB tanácsi kerethatározat felváltásáról (HL L 315., 2012.11.14., 57. o.). Bizottsági szolgálati munkadokumentum:

Or. en

Módosítás 80

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 2 a preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(2a) mivel az egyenlő bánásmódhoz és a megkülönböztetésmentességhez való jog a szerződésekben és az Alapjogi Chartában rögzített alapvető jog; mivel annak biztosítása, hogy az EU-ban a bűncselekmények valamennyi áldozata bármilyen alapon, köztük – a (2012/29/EU) irányelv (17) preambulumbekzdésében meghatározott/már elismert egyéb interszekcionális megkülönböztetési okok mellett és azokkal kombinálva – nemi jellegen alapuló megkülönböztetéstől mentes védelemben részesülhessen;

Or. en

Módosítás 81

Giuliano Pisapia, Maria Noichl

Irányelvre irányuló javaslat 2 b preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(2b) Áldozatnak kell tekinteni minden természetes személyt, akivel szemben bűncselekményt kíséreltek meg. Ugyanez vonatkozik minden olyan kiskorúra, aki erőszaknak volt tanúja, akiket az erőszakos cselekményeknek való kitettség okozta érzelmi trauma különösen sebezhetővé tett.

Or. en

Módosítás 82

Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 3 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok **számára, hogy** elektronikus úton **kommunikáljanak** az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő üggyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell, **hogy** az áldozatok elektronikus úton **is kommunikálhassanak** az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő üggyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, **bizonyítékot nyújtsanak be, amennyiben ez megvalósítható,** és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt **megbízható és biztonságos kommunikációs** és infokommunikációs

gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák.

technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák. ***Ezeknek a kommunikációs és információs technológiáknak magukban kell foglalniuk például a különböző nyelveken tájékoztatást nyújtó weboldalakat, az integrált csevegőeszközöket vagy az e-maileket és az online munkaeszközöket, amelyek a különböző – például életkoron és fogyatékonyságon alapuló – kommunikációs igényekre reagálnak.***

Or. hu

Módosítás 83

Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat 3 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak

Módosítás

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, ***bizonyítékot nyújtsanak be, amennyiben ez megvalósítható***, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt ***megbízható és biztonságos kommunikációs és infokommunikációs***

gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák.

technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák. ***Ezeknek a kommunikációs és információs technológiáknak magukban kell foglalniuk például a különböző nyelveken tájékoztatást nyújtó weboldalakat, az integrált csevegést vagy az e-maileket és az online munkaeszközöket, amelyek a különböző – például életkoron és fogyatékonyságon alapuló – kommunikációs igényekre reagálnak.***

Or. en

Módosítás 84 **Elena Kountoura**

Irányelvre irányuló javaslat **3 preambulumbekkezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak

Módosítás

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. ***Ezeknek az eszközöknek figyelembe kell venniük a különböző kommunikációs igényeket, például az***

gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák.

életkort és a fogyatékosokat. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák. ***A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokkal közölt információk tartalmát a civil társadalmi szervezetekkel közösen dolgozzák ki, a tartalom pedig a pontosság biztosítása érdekében következetes legyen és rendszeresen frissüljön.***

Or. en

Módosítás 85

Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat 3 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügryről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek

Módosítás

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügryről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, ***bizonyítékot nyújtsanak be – legalábbis az online elkövetett bűncselekmények esetében*** –, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt ***könnyen használható és biztonságos kommunikációs és*** infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a

alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák.

kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák.

Or. en

Módosítás 86

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 3 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválasszthassák **a** kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák.

Módosítás

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával **bizalmas és biztonságos módon** kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, **bizonyítékot nyújtsanak be** és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválasszthassák **az illetékes nemzeti hatóságokkal való** kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák.

Módosítás 87**Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont**

a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat**4 preambulumbekkezdés***A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) Annak érdekében, hogy az áldozatok információhoz való hozzáféréshez fűződő jogával kapcsolatos igényeinek összetettségét figyelembe vevő, átfogó kommunikációs csatornákat lehessen biztosítani, valamennyi áldozat számára lehetővé kell tenni – függetlenül attól, hogy az EU-ban hol és milyen körülmények között történt a bűncselekmény –, hogy az egész EU-ra kiterjedő 116 006-os telefonszámon vagy külön erre a célra létrehozott honlapokhoz való csatlakozással hozzáférjen az áldozatok számára létesített segélyvonalakhoz. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy az ilyen segélyvonalakon tájékoztassák őket jogaikról, lelki támogatást kapjanak, és a rendőrséghez vagy más szolgálatokhoz – ideértve szükség esetén más speciális segélyvonalakat is – irányítsák őket. Az ilyen **segélyvonalaknak** az áldozatokat a 2007/116/EK bizottsági határozatban **56** említett egyéb olyan speciális, harmonizált hívószámú segélyvonalakhoz kell irányítaniuk, mint a gyermekek számára létrehozott 116 111-es segélyhívószám, az eltűnt gyermekek ügyében hívható 116 000-ás, és a nemi alapú erőszak esetén hívható 116 116-os segélyhívószám.

Módosítás

(4) Annak érdekében, hogy az áldozatok információhoz való hozzáféréshez fűződő jogával kapcsolatos igényeinek összetettségét figyelembe vevő, átfogó kommunikációs csatornákat lehessen biztosítani, valamennyi áldozat számára lehetővé kell tenni – függetlenül attól, hogy az EU-ban hol és milyen körülmények között történt a bűncselekmény –, hogy az egész EU-ra kiterjedő 116 006-os telefonszámon vagy külön erre a célra létrehozott honlapokhoz való csatlakozással hozzáférjen az áldozatok számára létesített segélyvonalakhoz. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy az ilyen segélyvonalakon tájékoztassák őket jogaikról, lelki támogatást kapjanak, és a rendőrséghez vagy más szolgálatokhoz – ideértve szükség esetén más speciális segélyvonalakat is – irányítsák őket. Az ilyen **segélyvonalakat az áldozatsegítésre szakosodott állami vagy nem kormányzati szervezetek képzett és felügyelt személyzete működteti, és** az áldozatokat a 2007/116/EK bizottsági határozatban említett egyéb olyan speciális, harmonizált hívószámú segélyvonalakhoz kell irányítaniuk, mint a gyermekek számára létrehozott 116 111-es segélyhívószám, az eltűnt gyermekek ügyében hívható 116 000-ás, és a nemi alapú erőszak esetén hívható 116 116-os segélyhívószám.

56 A Bizottság 2007/116/EK határozata

(2007. február 15.) a 116-os nemzeti számsík harmonizált közérdekű szolgáltatások harmonizált számai részére történő fenntartásáról (HL L 49., 2007.2.17., 30. o.).

Or. en

Módosítás 88

María Soraya Rodríguez Ramos, Hilde Vautmans, Marco Zullo, Abir Al-Sahlani, Susana Solís Pérez, Sylvie Brunet

Irányelvre irányuló javaslat 4 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(4) Annak érdekében, hogy az áldozatok információhoz való hozzáféréshez fűződő jogával kapcsolatos igényeinek összetettségét figyelembe vevő, átfogó kommunikációs csatornákat lehessen biztosítani, valamennyi áldozat számára lehetővé kell tenni – függetlenül attól, hogy az EU-ban hol és milyen körülmények között történt a bűncselekmény –, hogy az egész EU-ra kiterjedő 116 006-os telefonszámon vagy külön erre a célra létrehozott honlapokhoz való csatlakozással hozzáférjen az áldozatok számára létesített segélyvonalakhoz. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy az ilyen segélyvonalakon tájékoztassák őket jogaikról, lelki támogatást kapjanak, és a rendőrséghez vagy más szolgálatokhoz – ideértve szükség esetén más speciális segélyvonalakat is – irányítsák őket. Az ilyen segélyvonalaknak az áldozatokat a 2007/116/EK bizottsági határozatban⁵⁶ említett egyéb olyan speciális, harmonizált hívószámú segélyvonalakhoz kell irányítaniuk, mint a gyermekek számára létrehozott 116 111-es segélyhívószám, az eltűnt gyermekek ügyében hívható 116 000-ás, és a nemi alapú erőszak esetén

Módosítás

(4) Annak érdekében, hogy az áldozatok információhoz való hozzáféréshez fűződő jogával kapcsolatos igényeinek összetettségét figyelembe vevő, átfogó kommunikációs csatornákat lehessen biztosítani, valamennyi áldozat számára lehetővé kell tenni – függetlenül attól, hogy az EU-ban hol és milyen körülmények között történt a bűncselekmény –, hogy az egész EU-ra kiterjedő 116 006-os telefonszámon vagy külön erre a célra létrehozott honlapokhoz való csatlakozással hozzáférjen az áldozatok számára létesített segélyvonalakhoz. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy az ilyen segélyvonalakon tájékoztassák őket jogaikról, lelki támogatást kapjanak, és a rendőrséghez vagy más szolgálatokhoz – ideértve szükség esetén más speciális segélyvonalakat is – irányítsák őket. Az ilyen segélyvonalaknak az áldozatokat a 2007/116/EK bizottsági határozatban⁵⁶ említett egyéb olyan speciális, harmonizált hívószámú segélyvonalakhoz kell irányítaniuk, mint a gyermekek számára létrehozott 116 111-es segélyhívószám, az eltűnt gyermekek ügyében hívható 116 000-ás, és a nemi alapú erőszak esetén hívható 116 116-os segélyhívószám. **Az**

hívható 116 116-os segélyhívószám.

ilyen segélyvonalakon dolgozó személyzetet ki kell képezni arra, hogy a szolgáltatás minőségének és következetességének biztosítása érdekében az áldozatok iránti érzékenységgel működjenek együtt az áldozatokkal és a túlélőkkel.

⁵⁶ A Bizottság 2007/116/EK határozata (2007. február 15.) a 116-os nemzeti számsík harmonizált közérdekű szolgáltatások harmonizált számai részére történő fenntartásáról (HL L 49., 2007.2.17., 30. o.).

⁵⁶ A Bizottság 2007/116/EK határozata (2007. február 15.) a 116-os nemzeti számsík harmonizált közérdekű szolgáltatások harmonizált számai részére történő fenntartásáról (HL L 49., 2007.2.17., 30. o.).

Or. en

Módosítás 89 **Lucia Ďuriš Nicholsonová**

Irányelvre irányuló javaslat **4 preambulumbekzdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(4) Annak érdekében, hogy az áldozatok információhoz való hozzáféréshez fűződő jogával kapcsolatos igényeinek összetettségét figyelembe vevő, átfogó kommunikációs csatornákat lehessen biztosítani, valamennyi áldozat számára lehetővé kell tenni – függetlenül attól, hogy az EU-ban hol és milyen körülmények között történt a bűncselekmény –, hogy az egész EU-ra kiterjedő 116 006-os telefonszámon vagy külön erre a célra létrehozott honlapokhoz való csatlakozással hozzáférjen az áldozatok számára létesített segélyvonalakhoz. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy az ilyen segélyvonalakon tájékoztassák őket jogaikról, lelki támogatást kapjanak, és a rendőrséghez vagy más szolgálatokhoz – ideértve szükség esetén más speciális segélyvonalakat is – irányítsák őket. Az

Módosítás

(4) Annak érdekében, hogy az áldozatok információhoz való hozzáféréshez fűződő jogával kapcsolatos igényeinek összetettségét figyelembe vevő, átfogó kommunikációs csatornákat lehessen biztosítani, valamennyi áldozat számára lehetővé kell tenni – függetlenül attól, hogy az EU-ban hol és milyen körülmények között történt a bűncselekmény –, hogy az egész EU-ra kiterjedő 116 006-os telefonszámon vagy külön erre a célra létrehozott honlapokhoz való csatlakozással hozzáférjen az áldozatok számára létesített segélyvonalakhoz. ***A segélyvonalakat a magas szintű szakmai szolgáltatás biztosítása érdekében megfelelően képzett és képesített személyzetnek kell működtetnie a minőségi támogatás meglévő szabályaival összhangban.*** Az áldozatok számára lehetővé kell tenni,

ilyen segélyvonalaknak az áldozatokat a 2007/116/EK bizottsági határozatban⁵⁶ említett egyéb olyan speciális, harmonizált hívószámú segélyvonalakhoz kell irányítaniuk, mint a gyermekek számára létrehozott 116 111-es segélyhívószám, az eltűnt gyermekek ügyében hívható 116 000-ás, és a nemi alapú erőszak esetén hívható 116 116-os segélyhívószám.

hogy az ilyen segélyvonalakon tájékoztassák őket jogaikról, lelki támogatást kapjanak, és a rendőrséghez vagy más szolgálatokhoz – ideértve szükség esetén más speciális segélyvonalakat is – irányítsák őket. Az ilyen segélyvonalaknak az áldozatokat a 2007/116/EK bizottsági határozatban⁵⁶ említett egyéb olyan speciális, harmonizált hívószámú segélyvonalakhoz kell irányítaniuk, mint a gyermekek számára létrehozott 116 111-es segélyhívószám, az eltűnt gyermekek ügyében hívható 116 000-ás, és a nemi alapú erőszak esetén hívható 116 116-os segélyhívószám.

⁵⁶ A Bizottság 2007/116/EK határozata (2007. február 15.) a 116-os nemzeti számsík harmonizált közérdekű szolgáltatások harmonizált számai részére történő fenntartásáról (HL L 49., 2007.2.17., 30. o.).

⁵⁶ A Bizottság 2007/116/EK határozata (2007. február 15.) a 116-os nemzeti számsík harmonizált közérdekű szolgáltatások harmonizált számai részére történő fenntartásáról (HL L 49., 2007.2.17., 30. o.).

Or. en

Módosítás 90 **Elena Kountoura**

Írányelvre irányuló javaslat **4 preambulumbekkezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(4) Annak érdekében, hogy az áldozatok információhoz való hozzáféréshez fűződő jogával kapcsolatos igényeinek összetettségét figyelembe vevő, átfogó kommunikációs csatornákat lehessen biztosítani, valamennyi áldozat számára lehetővé kell tenni – függetlenül attól, hogy az EU-ban hol és milyen körülmények között történt a bűncselekmény –, hogy az egész EU-ra kiterjedő 116 006-os telefonszámon vagy külön erre a célra létrehozott honlapokhoz való csatlakozással hozzáférjen az

Módosítás

(4) Annak érdekében, hogy az áldozatok információhoz való hozzáféréshez fűződő jogával kapcsolatos igényeinek összetettségét figyelembe vevő, átfogó kommunikációs csatornákat lehessen biztosítani, valamennyi áldozat számára lehetővé kell tenni – függetlenül attól, hogy az EU-ban hol és milyen körülmények között történt a bűncselekmény –, hogy az egész EU-ra kiterjedő 116 006-os telefonszámon vagy külön erre a célra létrehozott honlapokhoz való csatlakozással hozzáférjen az

áldozatok számára létesített segélyvonalakhoz. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy az ilyen segélyvonalakon tájékoztassák őket jogaikról, lelki támogatást kapjanak, és a rendőrséghez vagy más szolgálatokhoz – ideértve szükség esetén más speciális segélyvonalakat is – irányítsák őket. Az ilyen segélyvonalaknak az áldozatokat a 2007/116/EK bizottsági határozatban⁵⁶ említett egyéb olyan speciális, harmonizált hívószámú segélyvonalakhoz kell irányítaniuk, mint a gyermekek számára létrehozott 116 111-es segélyhívószám, az eltűnt gyermekek ügyében hívható 116 000-ás, és a nemi alapú erőszak esetén hívható 116 116-os segélyhívószám.

⁵⁶ A Bizottság 2007/116/EK határozata (2007. február 15.) a 116-os nemzeti számsík harmonizált közérdekű szolgáltatások harmonizált számai részére történő fenntartásáról (HL L 49., 2007.2.17., 30. o.).

áldozatok számára létesített segélyvonalakhoz. ***E segélyvonalakat a minőségi támogatás szabályainak megfelelően képzett és felügyelt személyek működtetik.*** Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy az ilyen segélyvonalakon tájékoztassák őket jogaikról, lelki támogatást kapjanak, és a rendőrséghez vagy más szolgálatokhoz – ideértve szükség esetén más speciális segélyvonalakat is – irányítsák őket. Az ilyen segélyvonalaknak az áldozatokat a 2007/116/EK bizottsági határozatban⁵⁶ említett egyéb olyan speciális, harmonizált hívószámú segélyvonalakhoz kell irányítaniuk, mint a gyermekek számára létrehozott 116 111-es segélyhívószám, az eltűnt gyermekek ügyében hívható 116 000-ás, és a nemi alapú erőszak esetén hívható 116 116-os segélyhívószám.

⁵⁶ A Bizottság 2007/116/EK határozata (2007. február 15.) a 116-os nemzeti számsík harmonizált közérdekű szolgáltatások harmonizált számai részére történő fenntartásáról (HL L 49., 2007.2.17., 30. o.).

Or. en

Módosítás 91 **Maria da Graça Carvalho**

Irányelvre irányuló javaslat **5 preambulumbekzdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(5) Az áldozatoknak szóló általános segélyvonal nem befolyásolhatja a [nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről szóló] (EU).../... európai parlamenti és tanácsi irányelvben⁵⁷ előírt célzott és speciális segélyvonalak, például a gyermeksegélyvonalak, valamint a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati

Módosítás

(5) Az áldozatoknak szóló általános segélyvonal nem befolyásolhatja a [nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről szóló] (EU).../... európai parlamenti és tanácsi irányelvben⁵⁷ előírt célzott és speciális segélyvonalak, például a gyermeksegélyvonalak, valamint a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati

erőszak áldozatai számára létrehozott segélyvonalak működését. Az áldozatoknak szóló általános segélyvonalaknak a speciális segélyvonalak mellett kell működniük.

erőszak áldozatai számára létrehozott segélyvonalak működését. Az áldozatoknak szóló általános segélyvonalaknak a speciális segélyvonalak mellett kell működniük. **Különösen a határokon átnyúló bűncselekményekkel összefüggésben az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy egy másik tagállamból hozzáférjenek azon tagállam általános és szakosodott segélyvonalaihoz, ahol a bűncselekményt elkövették.**

⁵⁷ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) .../... irányelve a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről (HL ...).

⁵⁷ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) .../... irányelve a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről (HL ...).

Or. en

Módosítás 92 Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 6 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a

Módosítás

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, **a viktimizáció és az ismételt viktimizáció** elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. **Az áldozatok néha nincsenek tisztában azzal, hogy bűncselekmény áldozatává váltak, ugyanakkor mégis kárt szenvednek; gyakran ez a helyzet például az internetes bűncselekmények, a nemi alapú erőszak és a környezeti bűncselekmények áldozatai esetében.** Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az

bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függenek az elkövetőtől, vagy **akiknek mozgási képessége korlátozott**, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez, **valamint hogy elhárítják a bűncselekmények feljelentése előtt álló fizikai, adminisztratív vagy jogi akadályokat. Ez különösen fontos, mivel általában azok az áldozatok szorulnak leginkább védelemre, akik a legkisebb valószínűséggel jelentenek be bűncselekményt a rendőrségen, azaz a gyermekek, a migránsok, a fogyatékossgal élők és az emberkereskedelem áldozatai.** Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak, **a zárt környezetben élő áldozatoknak, többek között a fogyatékossgal élőknek – különösen akiknek mozgásuk korlátozott, vagy akik etnikai vagy vallási hovatartozásuk miatt váltak bűncselekmény áldozatává – vagy a bentlakásos intézményekben élő idősebb embereknek, illetve a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függenek az elkövetőtől, vagy a mindennapi élet minden aspektusához szakemberek vagy hatóságok segítségét igénylőknek** lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között

jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal. ***A fogva tartott áldozatok a következő helyeken élő személyeket jelentik: olyan intézmények, amelyekben a büntetés végrehajtása során szabadságuktól megfosztott személyeket tartanak fogva, beleértve a büntetés-végrehajtási létesítményeket, börtönöket és fegyházakat, valamint a gyanúsítottak és vádlottak számára kialakított speciális fogdákat és idegenrendészeti fogdákat, a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges befogadóállomásokat, kitoloncolás előtti központokat és egyéb befogadóállomásokat, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezőket és az abban részesülő személyeket elhelyezik. Különös figyelmet kell fordítani a más zárt környezetben, például bentlakásos intézményekben, mentális egészségügyi intézményekben, szociális és egyéb gondozási intézményekben lakó személyekre is.***

Or. hu

Módosítás 93
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
6 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az

Módosítás

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. ***Az áldozatok néha nincsenek tisztában azzal, hogy bűncselekmény áldozatai, ugyanakkor mégis kárt szenvednek; gyakran ez a helyzet például az internetes bűncselekmények, a nemi***

áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnak az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

alapú erőszak és a környezeti bűncselekmények áldozatai esetében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azért, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez, **valamint hogy elhárítják a bűncselekmények feljelentése előtt álló fizikai, adminisztratív vagy jogi akadályokat. Ez különösen fontos, mivel általában azok az áldozatok szorulnak leginkább védelemre, akik a legkisebb valószínűséggel jelentenek be bűncselekményt a rendőrségen, azaz a gyermekek, a migránsok, a fogyatékossgal élők és az emberkereskedelem áldozatai.** Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak, **a zárt környezetben élő áldozatoknak, többek között a fogyatékossgal élőknek** vagy **a bentlakásos intézményekben élő idősebb embereknek, illetve a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnak az elkövetőtől, vagy a mindennapi élet minden aspektusához**

szakemberek vagy hatóságok segítségét igénylőknek, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal. **A fogva tartott áldozatok azok a személyek, akik az alábbi helyeken tartózkodnak: börtönök, valamint idegenrendészeti fogdák és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdák, a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák, a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmező és az abban részesülő személyek tartózkodnak. Különös figyelmet kell fordítani a más zárt környezetben, például bentlakásos intézményekben, mentális egészségügyi intézményekben, szociális és gondozási intézményekben lakó személyekre is.**

Or. en

Módosítás 94

Lucia Āuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat 6 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az

Módosítás

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az

áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnak az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. ***Ugyanakkor rendkívül fontos javítani a zárt környezetben élő személyek – például a gyermekek, az idősek, a fogyatékossgal élők, a pszichiátriai vagy rehabilitációs létesítményekben és a büntetés-végrehajtási intézményekben lévő személyek, valamint a bebörtönzöttek vagy fogvatartottak, köztük a fiatalok – büntetés-végrehajtási intézetében élők – számára a bűncselekmények bejelentésének lehetőségét, ahol kevés esélyük van arra, hogy tájékoztassák az illetékes hatóságokat vagy harmadik feleket helyzetükről. A tagállamoknak ezért biztosítaniuk kell, hogy ezekben az intézményekben könnyebb legyen a bűncselekmények bejelentése, például a független hatóságok előre be nem jelentett látogatásai révén megvalósuló proaktív nyomonkövetési és tájékoztatási rendszer révén.*** Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnak az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé

kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

Or. en

Módosítás 95 Giuliano Pisapia, Maria Noichl

Irányelvre irányuló javaslat 6 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és

Módosítás

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. ***A tagállamoknak meg kell hozniuk a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy az áldozat tartózkodási jogállásával kapcsolatos szabálytalanságok ne befolyásolják az áldozat hajlandóságát arra, hogy együttműködjön a nyomozás, a büntetőeljárás vagy a tárgyalás során. Az illetékes hatóságoknak a 22. cikk szerinti egyéni értékelés során figyelembe kell venniük az okmányokkal nem rendelkező***

tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnak az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

áldozat státuszát. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnak az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

Or. en

Módosítás 96 **Cindy Franssen**

Irányelvre irányuló javaslat **6 preambulumbekkezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb

Módosítás

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb

környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függenek az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. ***Annak érdekében, hogy az áldozat ne riadjon el a bűncselekmény feljelentésétől, az áldozatoknak képesnek kell lenniük arra, hogy hivatkozassanak saját személyes adataik védelmére a bűnügyi aktában az ellenérdekű féllel szemben.*** Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függenek az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

Or. en

Módosítás 97

María Soraya Rodríguez Ramos, Hilde Vautmans, Marco Zullo, Abir Al-Sahlani, Susana Solís Pérez, Sylvie Brunet

Irányelvre irányuló javaslat 6 preambulumbekzdés

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai **legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig** nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függenek az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. **Az uniós szintű bejelentési mechanizmusok diverzifikálása érdekében a harmadik fél általi bejelentést lehetőségként kell felajánlani az áldozatok számára, mivel ez segíthet az Európai Unióban elkövetett bűncselekmények bejelentésének elmaradásával kapcsolatos egyes okok kezelésében is.** Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függenek az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel,

amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

Or. en

Módosítás 98 Konstantinos Arvanitis

Irányelvre irányuló javaslat 6 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai **legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig** nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor

Módosítás

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a

sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnék az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnék az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

Or. en

Módosítás 99

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 6 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. ***Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azáltal, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez.*** Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok

Módosítás

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. ***A bűncselekmények számos áldozata továbbra is komoly akadályokkal szembesül az igazságszolgáltatáshoz, a támogatáshoz és a védelemhez való hozzáférés terén. Az áldozatok és a bűncselekmények tanúi bejelentés megtételére ösztönzése érdekében fontos a bejelentési mechanizmusok széles skáláját kínálni az áldozatok sokféle szükségletének és körülményének kielégítése érdekében, ideértve a névtelenséget biztosító és harmadik fél általi bejelentéseket is. Alapvető fontosságú továbbá olyan biztonságos és bizalmas környezet kialakítása, ahol az áldozatok vagy a bűncselekmények elkövetését gyanító személyek – többek között migrációs jogállásukkal***

személyes adatai *legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig* nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. *A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárársban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal.* Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnnek az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

kapcsolatos – megtorlás nélkül tehetnek bejelentést. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnnek az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

Or. en

Módosítás 100
Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat
6 a preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(6a) Minden tagállamban hatékonyabb módszereket kell kidolgozni a be nem jelentett bűncselekmények áldozatainak elérésére. A be nem jelentett bűncselekmények problémájának nagyságrendjét természeténél fogva nehéz felmérni, de ez valószínűleg jelentős, különösen a kevésbé nyilvános bűncselekménytípusok, például a kapcsolati erőszak tekintetében. Az alacsony bejelentési arány problémája és annak okai összetettek, és nincs egyszerű megoldás, de a tagállamokat ösztönözni

kell a bevált gyakorlatok cseréjére és a bűncselekmények bejelentésének növelését célzó innovatív intézkedések – például az áldozatsegítő szervezetek jelenléte a rendőrőrsökön – megfontolására.

Or. en

Módosítás 101

María Soraya Rodríguez Ramos, Hilde Vautmans, Marco Zullo, Abir Al-Sahani, Susana Solís Pérez, Sylvie Brunet

Irányelvre irányuló javaslat 7 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékossgal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Módosítás

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékossgal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. ***A szexuális és reprodukív egészségügyi szolgáltatásokhoz, többek között a sürgősségi fogamzásgátláshoz, a szexuális úton terjedő fertőzések esetén az expozíciót követő profilaxishoz és az abortuszhoz való hozzáférés biztosításának az áldozatokat célzó és integrált támogató szolgáltatások részét kell képeznie.*** Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a

bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Or. en

Módosítás 102

Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 7 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékkal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell **létrehozniuk**, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a **fogvatartási** létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Módosítás

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára, **beleértve a vidéki, ritkán lakott és távoli területeken élő áldozatokat is**. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak – **beleértve az ilyen bűncselekmények online formáinak áldozatait is** – és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékkal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a **gyűlöletbeszéd és a gyűlölet-bűncselekmények** áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell **kialakítaniuk**, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű **speciális** szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a **büntetés-végrehajtási** létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító

igazságszolgáltatás terén működő
szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok
közötti koordináció és együttműködés
keretében kell létrehozni.

Or. hu

Módosítás 103

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat **7 preambulumbekkezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékosággal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Módosítás

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai – ***beleértve az ilyen bűncselekmények online formáinak áldozatait is*** –, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékosággal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni. ***Az áldozatsegítő kormányzati és nem***

kormányzati szolgáltatoknak elegendő emberi és pénzügyi erőforrással kell rendelkezniük.

Or. en

Módosítás 104

Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat 7 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékossggal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Módosítás

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára, ***beleértve a vidéki, ritkán lakott és távoli területeken élő áldozatokat is.*** Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak – ***beleértve az ilyen bűncselekmények online formáinak áldozatait is*** – és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékossggal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Módosítás 105
Elena Kountoura

Irányelvre irányuló javaslat
7 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékossgal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Módosítás

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára, ***beleértve a vidéki, ritkán lakott és távoli területeken élő áldozatokat is***. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai – ***beleértve az ilyen bűncselekmények online formáinak áldozatait is*** –, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékossgal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Módosítás 106

Lucia Ďuriš Nicholsonová

**Irányelvre irányuló javaslat
7 preambulumbekzdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékossggal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Módosítás

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára, **beleértve a vidéki és távoli területeken élőket is**. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékossggal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Or. en

Módosítás 107

Elena Kountoura

**Irányelvre irányuló javaslat
7 b preambulumbekzdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(7b) A támogató szolgáltatásokat úgy kell megszervezni, hogy minden áldozat számára nyújtsanak szolgáltatásokat, adott esetben átirányítás útján is. Az általános és szakosodott támogató szolgáltatásokat úgy kell megszervezni, hogy képesek legyenek az egyes áldozatok sajátos szükségleteinek kielégítésére is, figyelembe véve az áldozat személyes jellemzőit, a bűncselekmény típusát vagy jellegét, a bűncselekmény körülményeit, az áldozatnak okozott kár mértékét és jellegét, valamint minden egyéb olyan körülményt, amely testre szabott választ tehet szükségessé. Az általános és szakosodott támogató szolgáltatásoknak legalább megkülönböztetésmentes módon hozzáférhetőnek kell lenniük az áldozatok számára a büntetőeljárás előtt, alatt és utánuk szükséges ideig, biztosítva különösen a szolgáltatásoknak az áldozatokhoz való megfelelő közelségét, a megfelelő nyitvatartási időt és a szolgáltatások több csatornán keresztül történő nyújtását, beleértve a személyes, az online, a segélyvonalakat és a mozgóárúsító szolgáltatásokat is, és azokat – különösen az áldozatok sajátos igényeinek megfelelő áttételek révén – koordinálni kell, és az áldozatok érdekében kell eljárniuk. Az ilyen támogatásra szoruló áldozatok számára a pszichológiai támogatást addig kell biztosítani, amíg az az áldozat pszichológusa által meghatározott ideig szükséges;

Or. en

Módosítás 108
Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat
7 c preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(7c) Az általános támogató szolgálatok a bűncselekmények áldozatainak támogatására szakosodott szervezetek, amelyek támogatást nyújtanak a bűncselekmények valamennyi áldozatának. E szolgáltatások magukban foglalhatnak meghatározott csoportokhoz igazított szolgáltatásokat, vagy konkrét szolgáltatástípusokat nyújthatnak. Ezzel párhuzamosan az áldozatok bizonyos csoportjai számára a bűncselekmény típusa vagy a személyes jellemzők alapján segítő szakszolgáltatásokat nyújtanak. Az áldozatoknak támogató szolgáltatásokat nyújtó valamennyi szervezet és szolgálat központi együttműködése és koordinálása alapvető fontosságú annak biztosításához, hogy a megfelelő áldozatsegítő szolgálatok az áldozatok valamennyi kategóriája számára észszerűen egyenlő alapon álljanak rendelkezésre. Ezért az általános és a szakosodott áldozatsegítő szolgálatoknak összehangolt módon kell működniük.

Or. hu

Módosítás 109
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
7 d preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(7d) Az általános támogató szolgálatok a bűncselekmények áldozatainak támogatására szakosodott szervezetek, amelyek támogatást nyújtanak a bűncselekmények valamennyi áldozatának. E szolgáltatások magukban foglalhatnak meghatározott csoportokhoz igazított szolgáltatásokat, vagy konkrét szolgáltatástípusokat nyújthatnak. Ezzel párhuzamosan az áldozatok bizonyos csoportjai számára a bűncselekmény típusa vagy a személyes jellemzők alapján

segítő szakszolgáltatásokat nyújtanak. Az áldozatoknak támogató szolgáltatásokat nyújtó valamennyi szervezet és szolgálat központi együttműködése és koordinálása alapvető fontosságú annak biztosításához, hogy a megfelelő áldozatsegítő szolgálatok az áldozatok valamennyi kategóriája számára észszerűen egyenlő alapon álljanak rendelkezésre. Ezért az általános és a szakosodott áldozatsegítő szolgálatoknak összehangolt módon kell működniük.

Or. en

Módosítás 110
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
7 e preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(7e) Az áldozatok gyakran hibáztatásnak, mítoszoknak, érdektelenségnek és traumát okozó magatartásnak vannak kitéve. A képzés döntő fontosságú ennek megváltoztatásához, hogy megváltoztassuk a viselkedést és a káros sztereotípiákat. E célból a tagállamoknak támogatniuk kell a felelős képzési szerveket és szervezeteket abban, hogy valamennyi gyakorló szakember – beleértve a bírákat, az ügyészeket, az ügyvédeket, az egészségügyi szakembereket és a bármilyen nemű és korú áldozatokkal dolgozó fordítókát és tolmácsokat, valamint az áldozatokkal valószínűleg kapcsolatba kerülő egyéb szakembereket – számára képzést dolgozzanak ki, nyújtsanak és biztosítsák a képzés elvégzését. E képzésnek lehetővé kell tennie a gyakorló szakemberek számára, hogy felismerjék az áldozatokat, köztük a nőket és lányokat, hogy pártatlan, megkülönböztetésmentes, tiszteletteljes és

professzionális módon bánjanak velük, valamint hogy támogassák az áldozatok jogainak gyakorlati megvalósítását és érvényesülését.

Or. en

Módosítás 111
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
7 f preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(7f) *A nemi alapú erőszakos bűncselekmények esetében az áldozatokkal kapcsolatos tévhitek, a hibáztatás, az érzéketlen hozzáállás, a nemi alapú megközelítés elmulasztása, a nők sajátos körülményeit figyelembe vevő, tényleges részvételének elmulasztása mind-mind jelentős problémát jelentenek. Az áldozatokra érzékeny megközelítést kifejezetten úgy kell kialakítani, hogy kezelje ezeket a problémákat, például az illetékes hatóságok megfelelő, a nemek közötti egyenlőséget figyelembe vevő képzése révén a nőkkel való kommunikáció és a velük való személyes kapcsolattartás tekintetében; hasonlóképpen, a rendszert úgy kell kialakítani, hogy figyelembe vegye az áldozat azon lehetőségét, hogy amikor csak lehetséges, a sajátos igényeiknek megfelelő meghallgatáson vegyen részt, mint például a gyermekgondozási kérdések mérlegelése és a magánélet tiszteletben tartásához szükséges megfelelő létesítmények megléte. Ezenkívül a gyakorló szakemberek érzéketlen, nem megfelelő, diszkriminatív, tévhiteket osztó és hibáztató megközelítései különösen a nőket érinthetik, és különösen elterjedtek lehetnek a nemi alapú bűncselekmények bizonyos típusai, nevezetesen a zaklatás, a*

*kapcsolati erőszak és a szexuális
bántalmazás esetében.*

Or. en

Módosítás 112
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
7 g preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(7g) A tagállamoknak gondoskodniuk kell arról is, hogy valamennyi jogszabály, szakpolitika, szolgáltatás és infrastruktúra az áldozatokat és a nemeket figyelembe vevő módon legyen kialakítva, prioritásként kezelve az áldozatok meghallgatását, minimalizálva a retraumatizációt és a káros hatásokat, a biztonságra, a jogokra, a jóllétre, a szerepvállalásra, a kifejezett szükségletekre és választási lehetőségekre összpontosítva, valamint biztosítva a jogok és szolgáltatások empatikus, érzékeny és előítéletektől mentes nyújtását.

Or. en

Indokolás

Különösen fontos a legkiszolgáltatottabb áldozatok, például a nemi alapú erőszak áldozatai, a fiatalabbak és az idősek, a fogyatékossggal élők és a bizonytalan helyzetben lévők számára. Egyes esetekben az áldozatok hibáztatásnak, mítoszoknak, érdektelenségnek és traumát okozó magatartásnak vannak kitéve. A képzés döntő fontosságú ennek megváltoztatásában, mivel megváltoztatja a viselkedést és a mentalitást.

Módosítás 113
Elena Kountoura

Irányelvre irányuló javaslat
8 preambulumbekzdés

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **sértetteinek** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenképp felett álló érdekét figyelembe véve.

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **áldozatainak** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenképp felett álló érdekét figyelembe véve. ***A tagállamok intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy megakadályozzák a „gyermek mindenképp felett álló érdeke” elvének meghatározásában/értelmezésében megnyilvánuló elfogultságot, nevezetesen hogy mindenáron kapcsolatot tartsanak***

fenn mindkét szülővel vagy hozzátartozójukkal, függetlenül attól, hogy a gyermekek milyen erőszakot tapasztaltak, ami káros és veszélyes következményekkel jár mind a gyermekekre, mind a másik szülőre nézve. Szükség esetén, a gyermek mindenek felett álló érdekében korlátozni kell a gyermeknek a mindkét szülővel való kapcsolattartáshoz való jogát.

Or. en

Módosítás 114 Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 8 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan **érinthetik** az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **sértetteinek** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják **az ugyanazon** a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a

Módosítás

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan **érintik** az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **áldozatainak** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak, **például a nők elleni erőszak vagy a kapcsolati erőszak során megölt áldozatok gyermekeinek** célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják a helyszínen működő **érintett** igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú

bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenek felett álló érdekét figyelembe véve.

sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a **szülő vagy a** szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai **támogatás, valamint az adminisztratív és jogi** támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenek felett álló érdekét figyelembe véve.

Or. hu

Módosítás 115 Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat 8 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **sértetteinek** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon

Módosítás

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **áldozatainak** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak, **például a nők elleni erőszak vagy a kapcsolati erőszak során megölt áldozatok gyermekeinek** célzott és integrált

a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenképp felett álló érdekét figyelembe véve.

támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai **támogatás, valamint az adminisztratív és jogi** támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenképp felett álló érdekét figyelembe véve.

Or. en

Módosítás 116 **Eugenia Rodríguez Palop**

Irányelvre irányuló javaslat **8 preambulumbekkezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek

Módosítás

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek

áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú *sértetteinek* és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenképp felett álló érdekét figyelembe véve.

áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú *áldozatainak* és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. *Az áldozatok másodlagos viktimizációval szembeni védelme érdekében a Barnahaus-modell bevált gyakorlatnak bizonyult.* Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenképp felett álló érdekét figyelembe véve.

Or. en

Módosítás 117

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat **8 preambulumbekzdés**

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **sértetteinek** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenképp felett álló érdekét figyelembe véve.

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat, **beleértve a bűncselekmények gyermek tanúit is**, a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **áldozatainak** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenképp felett álló érdekét figyelembe véve.

Or. en

Módosítás 118

María Soraya Rodríguez Ramos, Hilde Vautmans, Marco Zullo, Abir Al-Sahlani,
Susana Solís Pérez, Sylvie Brunet

Irányelvre irányuló javaslat 8 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **sértetteinek** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenek felett álló érdekét figyelembe

Módosítás

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú **áldozatainak, a szülői felügyelet nélküli gyermekeknek** és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek

véve.

mindenek felett álló érdekét figyelembe
véve.

Or. en

Módosítás 119
Elena Kountoura

Irányelvre irányuló javaslat
8 a preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(8a) *A kapcsolati erőszak áldozatai és gyermekeik számára megfelelő sürgősségi és átmeneti lakhatási megoldásokat kell biztosítani. Ezeket a központokat kizárólag nők és gyermekeik számára kell fenntartani, tekintettel arra, hogy a sokféle embert befogadó, vegyes központokban elhelyezett nők nem érzik magukat biztonságban. A tagállamoknak a kapcsolati erőszak eseteire jellemző sürgősségi szálláshelyeket kell nyitniuk, amelyek bármikor – így éjszaka és hétvégén is – rendelkezésre állnak és hozzáférhetők. A tényt, hogy az áldozatok sürgősségi, átmeneti vagy szociális lakásban tartózkodnak, a bíróságok nem használhatják fel érvként a mellett, hogy a felügyeleti jogot az erőszakos partnerre ruházzák át.*

Or. en

Módosítás 120
Maria Noichl, Giuliano Pisapia

Irányelvre irányuló javaslat
8 b preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(8b) *Az áldozatok méltóságának védelméhez való jog biztosítása érdekében*

a tagállamoknak foglalkozniuk kell a bűncselekményekre vonatkozó online anyagok megosztásával a másodlagos viktimizáció és az áldozatot érintő egyéb súlyos pszichoszociális következmények elkerülése, valamint az erőszak normalizálódásának megelőzése érdekében. Ez különösen vonatkozik a nemi alapú erőszakra, többek között a szexuális erőszakra és a nemi erőszakra, amelyet arra használnak, hogy félelmet keltsenek a nőkben és elhallgattassák őket.

Or. en

Módosítás 121
Elena Kountoura

Irányelvre irányuló javaslat
8 c preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(8c) Elengedhetetlen, hogy az áldozatsegítő szolgálatok teljes mértékben működőképesek és hozzáférhetők maradjanak válsághelyzetekben, ideértve az egészségügyi szükséghelyzeteket, a jelentős migrációs mozgásokat vagy más vészhelyzeteket, például természeti katasztrófákat vagy biztonsági fenyegetéseket. Ezeket a szolgáltatásokat vészhelyzeti tervekkel kell ellátni, hogy biztosítsák a folyamatos működést, a változó körülményekhez való alkalmazkodóképességet, valamint az ilyen helyzetekben gyakran felmerülő egyedi kihívások és megnövekedett igények kezelésének képességét. Ez magában foglalja a megfelelő személyzet fenntartását, az áldozatok és a támogató személyzet biztonságának és jóllétének biztosítását, valamint szükség esetén a technológia felhasználását a távoli segítségnyújtáshoz. Az áldozatoknak a külső környezettől függetlenül továbbra is

zavartalanul kell kapniuk az alapvető támogató szolgáltatásokat.

Or. en

Módosítás 122
Elena Kountoura

Irányelvre irányuló javaslat
8 d preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(8d) Meg kell előzni a nem tudományos elméletek és koncepciók alkalmazását, érvényesítését és elfogadását a felügyeleti joggal kapcsolatos ügyekben, amelyek úgy büntetik azokat az anyákat, akik gyermekbántalmazás vagy nemi alapú erőszak eseteit próbálják bejelenteni, hogy megakadályozzák őket a felügyeleti jog megszerzésében vagy korlátozzák szülői jogaikat; A szülői elidegenítést és a hasonló fogalmakat és kifejezéseket el kell utasítani, mivel azok nem rendelkeznek a szükséges tudományos indoklással, és gyakran használják őket a párkapcsolati erőszakkal összefüggésben, mint az erőszak áldozatai elleni stratégiát, megkérdőjelezve az áldozatok szülői készségeit, figyelmen kívül hagyva az általuk elmondottakat és az erőszakot, amelynek a gyermekek ki vannak téve. A tagállamok nem ismerhetik el igazságszolgáltatási gyakorlatukban és jogszabályaikban a szülői elidegenítés szindrómáját vagy hasonló fogalmakat, és meg kell tiltaniuk annak alkalmazását a bírósági eljárásokban, az erőszak fennállásának megállapítására irányuló vizsgálatok során.

Or. en

Módosítás 123

Elena Kountoura

**Irányelvre irányuló javaslat
8 e preambulumbekzdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(8e) A tagállamok intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy biztosított legyen, hogy a gyermekek felügyeleti, kapcsolattartási vagy láthatási jogának meghatározása során az igazságügyi hatóságok figyelembe vegyék a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak eseteit, valamint a nem bántalmazó szülőre és gyermek áldozatra, köztük a gyermek tanúkra és árvákra vonatkozó kockázatértékelések eredményeit. A tagállamok intézkedéseket hoznak annak biztosítására, hogy a láthatási vagy felügyeleti jog gyakorlása ne veszélyeztesse az áldozat vagy a gyermekek jogait és biztonságát. Az elkövetők vagy feltételezhető elkövetők jogait vagy követeléseit – beleértve az ingatlanra, a magánéletre, a gyermekfelügyeletre, kapcsolattartásra és láthatásra vonatkozóakat – a bírósági eljárások során és után a nők és a gyermekek élethez és fizikai, szexuális és pszichológiai sértetlenséghez való emberi joga alapján kell meghatározni, valamint a döntést a gyermek mindenek felett álló érdekének elve kell, hogy vezérelje. A nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak kezelésének elmulasztása a felügyeleti jog és a láthatási döntések során sérti az élethez, az erőszak nélküli élethez, valamint a nők és gyermekek egészséges fejlődéséhez való emberi jogot. A tagállamoknak biztosítaniuk kell annak elismerését, hogy a közeli személy elleni erőszak megtapasztalása veszélyezteti a gyermek mindenek felett álló érdekét; A gyermek mindenek felett álló érdekének és a gyermekek véleményének elsődleges szempontnak kell lennie, és elsőbbséget kell élveznie az elkövetők vagy gyanúsítottak jogaival, valamint a

gyermekkel kapcsolatban álló más személyek láthatási jogaival szemben. Amennyiben mind fizikai, mind érzelmi szempontból megalapozott kétség merül fel a gyermekkel való biztonságos érintkezéssel kapcsolatban, a visszaélést elkövető szülő láthatási és felügyeleti jogát fel kell függeszteni. A láthatási joggal rendelkező szülői felelősséget gyakorló gyanúsított láthatási joga esetén, kizárólag akkor, ha a láthatási jogot megfelelőnek és a gyermek érdekét szolgálónak tartják, valamint a gyermekek és az áldozatok biztonságának az esetleges látogatások során történő biztosítása érdekében, a tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy felügyelet alatt álló semleges helyek – többek között gyermekvédelmi vagy gyermekjóléti hivatalok – álljanak rendelkezésre annak érdekében, hogy az ilyen látogatásokra a gyermek mindenképp felett álló érdekét szem előtt tartva kerülhessen sor. Az gyanúsítottal való találkozásra szolgáló, felügyelt semleges helyeknek minden esetben biztosítaniuk kell mind a gyermek, mind a szülői felelősséget gyakorló nem bántalmazó személy biztonságát. Szükség esetén a látogatásokra gyermekvédelmi vagy gyermekjóléti tisztviselők jelenlétében kell sort keríteni. Amennyiben ideiglenes elhelyezésre van szükség, a gyermekeket elsősorban a szülői felelősség azon gyakorlójával együtt kell elhelyezni, aki nem az elkövető vagy a gyanúsított személy, például a gyermek anyjával. Mindig figyelembe kell venni a gyermek mindenképp felett álló érdekét. Szükség esetén a tagállamok biztosítják, hogy az igazságügyi hatóságok haladéktalanul intézkedjenek annak érdekében, hogy véglegesen visszavonják azon elkövetők láthatási jogait, akik továbbra is bűncselekményeket követnek el vagy nem vesznek részt olyan hosszú távú, érdemi szülői programokban, amelyek jobb eredményekhez vezetnek a gyermekek számára. A további erőszak és a másodlagos viktimizáció megelőzésének

egyetlen módja lehet az erőszakos partner felügyeleti és láthatási jogának visszavonása, valamint a kizárólagos felügyeleti jog biztosítása az anya számára, amennyiben ő az erőszak áldozata.

Or. en

Módosítás 124

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 9 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok **úgy** érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. **Ezért** az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot, függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban. Emellett az Unióban minden áldozatnak – a büntetőeljárásban betöltött jogállásától függetlenül – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, valamint a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket. A nemzeti jognak kell meghatároznia azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítani kell a szükséges garanciákat

Módosítás

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne, **megfelelő segítséget kapjanak a bíróság épületében, és igény szerint támogató szolgálatok kísérjék őket a bírósági eljárás teljes időtartama alatt.** Az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot, függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban. Emellett az Unióban minden áldozatnak – a büntetőeljárásban betöltött jogállásától függetlenül – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, valamint a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket. A nemzeti jognak kell meghatároznia azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az

arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást.

áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítani kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást. *A büntetőeljárásban való aktív részvétel és a hatékony jogorvoslathoz való hozzáférés megköveteli, hogy az áldozatok megfelelő és naprakész tájékoztatást kapjanak az aktuális helyzetről és a büntetőeljárás jelentős fejleményeiről.*

Or. en

Módosítás 125

Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat 9 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok úgy érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. Ezért az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot, függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban. Emellett az Unióban minden áldozatnak – a büntetőeljárásban betöltött jogállásától függetlenül – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, *valamint* a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket. A

Módosítás

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok úgy érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. Ezért az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot, függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban. Emellett az Unióban minden áldozatnak – a büntetőeljárásban betöltött jogállásától függetlenül – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket,

nemzeti jognak kell meghatározni azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítani kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást.

valamint az áldozatok fizikai védelmét célzó intézkedéseket. A nemzeti jognak kell meghatározni azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítani kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást. ***A büntetőeljárásban való aktív részvétel és a hatékony jogorvoslathoz való hozzáférés megköveteli, hogy az áldozatok megfelelő tájékoztatást kapjanak az aktuális helyzetről és a büntetőeljárás jelentős fejleményeiről.***

Or. en

Módosítás 126 Cindy Franssen

Irányelvre irányuló javaslat 9 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok úgy érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. Ezért az ***ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot***, függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban. Emellett az Unióban minden áldozatnak – a büntetőeljárásban betöltött jogállásától függetlenül – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő

Módosítás

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok úgy érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. Ezért az ***Unióban minden áldozat számára legalább ugyanolyan jogokat kell biztosítani az ingyenes jogi segítségnyújtáshoz, mint az ugyanabban a büntetőeljárásban vádlottként szereplő személynek***, függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban. ***Az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén biztosítani kell továbbá számukra a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot.*** Emellett az Unióban minden áldozatnak – a büntetőeljárásban betöltött jogállásától

tolmácsolásra, valamint a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket. A nemzeti jognak kell meghatároznia azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítania kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást.

függetlenül – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, valamint a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket. A nemzeti jognak kell meghatároznia azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítania kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást.

Or. en

Módosítás 127

Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 9 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok úgy érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. Ezért az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot, **függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban**. Emellett az Unióban minden áldozatnak – **a büntetőeljárásban betöltött jogállásától függetlenül** – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen

Módosítás

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok úgy érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. Ezért az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot. Emellett az Unióban minden áldozatnak jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, a sajátos védelmi

határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, **valamint** a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket. A nemzeti jognak kell meghatároznia azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítania kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást.

szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket, **valamint az áldozatok fizikai védelmét célzó intézkedéseket.** A nemzeti jognak kell meghatároznia azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítania kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást. ***A büntetőeljárásban való aktív részvétel és a hatékony jogorvoslathoz való hozzáférés megköveteli, hogy az áldozatok megfelelő tájékoztatást kapjanak az aktuális helyzetről és a büntetőeljárás jelentős fejleményeiről.***

Or. hu

Módosítás 128

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat **9 a preambulumbekzdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(9a) A helyreállító igazságszolgáltatás nagy előnyökkel járhat az áldozatok számára, és biztonságos környezetet biztosíthat számukra ahhoz, hogy hallassák hangjukat, támogathatja a felépülésüket és az okozott károk jóvátételét. Az Európa Tanácsnak a bűncselekmények áldozatai részére biztosítandó jogokról, szolgáltatásokról és támogatásról szóló CM/Rec(2023)2. számú ajánlásával összhangban a helyreállító igazságszolgáltatásnak a bűncselekmények valamennyi áldozata számára általánosan elérhető szolgáltatásnak kell lennie. A helyreállító igazságszolgáltatási szolgálatoknak

elegendő kapacitással kell rendelkezniük ahhoz, hogy biztonságos és hatékony szolgáltatásokat nyújtsanak minden olyan áldozat számára, akinek előnye származhat, valamint a büntető igazságszolgáltatási folyamat valamennyi szakaszában. A helyreállító igazságszolgáltatás (közvetlen vagy közvetett) párbeszédet biztosít az áldozat és az elkövető között, például az áldozat és az elkövető közötti közvetítés, a helyreállító konferenciák, valamint az ítélkező és a béketeremtési körök formájában. Ezekbe a folyamatokba adott esetben a bűncselekmény által érintett más személyeket is bevonhatnak, különösen a családot és adott esetben azt a közösséget, amelyhez tartoznak. A helyreállító igazságszolgáltatási eljárásban való részvételre vonatkozó döntésnek és megállapodásnak szabad és tájékoztatáson alapuló beleegyezésen kell alapulnia. Az áldozatok számára biztosítani kell mind a tájékoztatást, mind a lehetőséget (rendszeres átírányítás és az önkéntes jelentkezés lehetősége révén) annak eldöntésére, hogy helyes-e számukra a helyreállító igazságszolgáltatás, és ha igen, mikor. A helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat elismert, bizonyítékokon alapuló gyakorlati normáknak kell vezérelniük az áldozatok, köztük a kiszolgáltatott áldozatok és a súlyos bűncselekmények áldozatai védelmének biztosítása érdekében.

Or. en

Módosítás 129
Giuliano Pisapia, Maria Noichl

Irányelvre irányuló javaslat
9 b preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(9b) Az ingyenes jogi segítségnyújtáshoz való jog elengedhetetlen a sértettek büntetőeljárásokban való hatékony részvételének biztosításához. Ezért a tagállamoknak ingyenes jogi segítségnyújtást kell biztosítaniuk az áldozatok számára, függetlenül az általuk elszenvedett bűncselekmény típusától és attól, hogy részt vesznek-e büntetőeljárásban vagy sem.

Or. en

Módosítás 130

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat
9 c preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(9c) Az áldozatok számára a büntetőeljárás előtt, után és annak minden szakaszában biztosítani kell a jogi segítségnyújtáshoz való hozzáférést. Ezt a jogi segítségnyújtást költségmentesen kell biztosítani a súlyos bűncselekmények áldozatai, valamint azon áldozatok számára, akik nem rendelkeznek elegendő anyagi fedezettel a jogi tanácsadás kifizetéséhez. Az áldozat anyagi fedezetének értékelésekor figyelembe kell venni, hogy az áldozat kapcsolatban áll-e az elkövetővel, és függ-e tőle. Biztosítani kell a jogi segítségnyújtást az Unió területén kívül elkövetett súlyos bűncselekmények uniós polgár és lakos áldozatai számára is.

Or. en

Módosítás 131

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont

a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 10 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban *az* illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az *olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség*, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell *elvégezniük az értékelést*. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

Módosítás

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban *a – megfelelően képzett –* illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az *áldozatokat az* áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell *tovább értékelniük*. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, *és akik interszekcionális megkülönböztetéssel szembesülnek*, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van,

addig, amíg ezt szükségesnek ítéli az áldozat pszichológusa. Az egyéni értékelést az áldozat mindenek felett álló érdekét szem előtt tartva kell elvégezni, előtérbe helyezve biztonsági, védelmi és támogatási igényeiket, és elkerülve a másodlagos vagy újbóli áldozattá válást.

Or. en

Módosítás 132 Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat 10 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az

Módosítás

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az **áldozat védelmi és támogatási szükségleteinek értékelésekor az elsődleges szempont az áldozat biztonságának védelme és a testre szabott támogatás nyújtása kell, hogy legyen, figyelembe véve többek között az áldozat egyéni körülményeit, a bűncselekmény és a trauma hatását és sajátos kiszolgáltatottságát.** Az első szakaszban az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az

áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

Or. en

Indokolás

Különösen fontos a legkiszolgáltatottabb áldozatok, például a nemi alapú erőszak áldozatai, a fiatalabb és idősek, a fogyatékossgal élők és a bizonytalan helyzetben lévők számára.

Módosítás 133

Maria Noichl, Giuliano Pisapia

Irányelvre irányuló javaslat

10 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban az illetékes

Módosítás

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban az illetékes

hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van. ***A nemi alapú erőszak, köztük a kapcsolati erőszak esetében az áldozatok gyakran különösen kiszolgáltatottak, és pénzügyileg az elkövetőtől függenek. Ez a tapasztalat még súlyosabb a fogyatékossgal élő nők, a migráns nők és az interszekcionális megkülönböztetést elszenvedő más személyek esetében.***

Or. en

Módosítás 134
Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat
10 preambulumbekzdés

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. ***Az áldozat védelmi és támogatási szükségleteinek értékelésekor elsődleges szempontként az áldozat biztonságát kell garantálni és testre szabott támogatást kell nyújtani, figyelembe véve többek között az áldozat egyéni körülményeit.*** Az első szakaszban az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget

nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

Or. hu

Módosítás 135

Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat 10 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet **fegyverrel**, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen

Módosítás

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, **hozzáférhet fegyverhez vagy** rendelkezhet **azzal**, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem

védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

Or. en

Módosítás 136

Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat 11 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(11) Az áldozatok védelmi szükségleteinek fokozott értékelése eredményeként a fizikai védelemre szoruló áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy azt a sajátos helyzetüknek megfelelő formában kapják meg. Ezen intézkedéseknek magukban kell foglalniuk a bűnüldöző hatóságok jelenlétét vagy a nemzeti védelmi határozatok alapján az elkövető távoltartását. Az ilyen intézkedések lehetnek büntetőjogi, közigazgatási vagy polgári jogi jellegűek.

Módosítás

(11) Az áldozatok védelmi szükségleteinek fokozott értékelése eredményeként a fizikai védelemre szoruló áldozatok számára – **különösen életveszélyes helyzetekben** – lehetővé kell tenni, hogy azt a sajátos helyzetüknek megfelelő formában kapják meg. Ezen intézkedéseknek magukban kell foglalniuk a bűnüldöző hatóságok jelenlétét vagy a nemzeti **tiltó, távoltartási vagy** védelmi határozatok alapján az elkövető távoltartását, **illetve a menedékhelyekre vagy más átmeneti szállásokra való beutalást**. Az ilyen intézkedések lehetnek büntetőjogi, közigazgatási vagy polgári jogi jellegűek. **A tagállamoknak fokozniuk kell az ilyen védelmi intézkedések rendelkezésre állásával kapcsolatos tudatosságot az érintett illetékes hatóságok körében. A tiltó, távoltartási és védelmi határozatok hatékonyságának biztosítása érdekében az ilyen határozatok megsértésének szankciókat kell maga után vonnia. Ezek a szankciók büntetőjogi vagy egyéb jogi jellegűek lehetnek, és szabadságvesztést, pénzbírságot vagy bármely más, hatékony, arányos és visszatartó erejű jogi szankciót is**

magukban foglalhatnak.

Or. en

Módosítás 137

Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat 11 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(11) Az áldozatok védelmi szükségleteinek fokozott értékelése eredményeként a fizikai védelemre szoruló áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy azt a sajátos helyzetüknek megfelelő formában kapják meg. Ezen intézkedéseknek magukban kell foglalniuk a bűnüldöző hatóságok jelenlétét vagy a nemzeti védelmi határozatok alapján az elkövető távoltartását. Az ilyen intézkedések lehetnek büntetőjogi, közigazgatási vagy polgári jogi jellegűek.

Módosítás

(11) Az áldozatok védelmi szükségleteinek fokozott értékelése eredményeként a fizikai védelemre szoruló áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy azt a sajátos helyzetüknek megfelelő formában kapják meg. Ezen intézkedéseknek magukban kell foglalniuk a bűnüldöző hatóságok jelenlétét, **az azonnali tiltó vagy távoltartási határozatokat**, vagy a nemzeti védelmi határozatok alapján az elkövető távoltartását. Az ilyen intézkedések lehetnek büntetőjogi, közigazgatási vagy polgári jogi jellegűek, **és az ilyen határozatok megsértését hatékony, arányos és visszatartó erejű szankciókkal kell sújtani. A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy az áldozatok tájékoztatást kapjanak az ilyen intézkedések rendelkezésre állásáról, és tájékoztatást kapjanak az ilyen intézkedések kérelmezéséhez való jogukról.**

Or. en

Módosítás 138

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 11 preambulumbekkezdés

(11) Az áldozatok védelmi szükségleteinek fokozott értékelése eredményeként a fizikai védelemre szoruló áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy azt a sajátos helyzetüknek megfelelő formában kapják meg. Ezen intézkedéseknek magukban kell foglalniuk a bűnüldöző hatóságok jelenlétét vagy a nemzeti védelmi határozatok alapján az elkövető távoltartását. Az ilyen intézkedések lehetnek büntetőjogi, közigazgatási vagy polgári jogi jellegűek.

(11) Az áldozatok védelmi szükségleteinek fokozott értékelése eredményeként a fizikai védelemre szoruló áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy azt a sajátos helyzetüknek megfelelő formában kapják meg. Ezen intézkedéseknek magukban kell foglalniuk a bűnüldöző hatóságok jelenlétét vagy a nemzeti védelmi határozatok alapján az elkövető távoltartását, **illetve a menedékhelyekre vagy más átmeneti szállásokra való beutalást.** Az ilyen intézkedések lehetnek büntetőjogi, közigazgatási vagy polgári jogi jellegűek. **A tagállamoknak fokozniuk kell az érintett illetékes hatóságok tudatosságát az ilyen védelmi intézkedések rendelkezésre állásával kapcsolatban.**

Or. en

Módosítás 139

Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 11 b preambulumbekkezdés (új)

(11b) A tagállamoknak meg kell tenniük a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy megakadályozzák a terrorcselekmények elkövetőinek jogi és társadalmi büntetlenségét, mivel ez jelentős akadályt jelent az áldozatok felépülése és védelme szempontjából. A tagállamoknak intézkedéseket kell hozniuk annak érdekében, hogy bűncselekménnyé nyilvánítsák egy adott terrorcselekmény dicsőítését, előmozdítását vagy arról megtévesztő információ terjesztését, mivel az megalázza az áldozatokat, és másodlagos viktimizációt okoz azáltal, hogy sérti az áldozatok méltóságát, és árt a

felépülésüknek. A tagállamoknak meg kell tiltaniuk a terrorista tevékenységekben bűnösnek talált személyekről való megemlékezést, és különös figyelmet kell fordítaniuk az áldozatokra, amennyiben zaklatást szenvedhetnek el, vagy attól tartanak, hogy az agresszorok társadalmi környezete ismét megtámadja őket.

Or. hu

Módosítás 140
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
11 c preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(11c) A tagállamoknak meg kell tenniük a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy megakadályozzák a terrorcselekmények elkövetőinek jogi és társadalmi büntetlenségét, mivel ez jelentős akadályt jelent az áldozatok felépülése és védelme szempontjából. A tagállamoknak intézkedéseket kell hozniuk annak érdekében, hogy bűncselekménnyé nyilvánítsák egy adott terrorcselekmény dicsőítését, mivel az megalázza az áldozatokat, és másodlagos viktimizációt okoz azáltal, hogy sérti az áldozatok méltóságát, és árt a felépülésüknek. A tagállamoknak meg kell tiltaniuk a terrorista tevékenységekben bűnösnek talált személyekről való megemlékezést, és különös figyelmet kell fordítaniuk az áldozatokra, amennyiben zaklatást szenvedhetnek el, vagy attól tartanak, hogy az agresszorok társadalmi környezete ismét megtámadja őket.

Or. en

Módosítás 141
Elena Kountoura

Irányelvre irányuló javaslat
11 d preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(11d) A jogi védelmi intézkedéseket teljes mértékben alkalmazni kell az erőszakot elszenvedő vagy tanúként átélő gyermekek védelme érdekében, és ezeket az intézkedéseket nem szabad a szülői jogok miatt korlátozni vagy csorbítani. A közös felügyeletre vonatkozó döntéseket el kell halasztani addig, amíg a partnerkapcsolati erőszakot megfelelően ki nem vizsgálták és kockázatértékelést nem végeztek.

Or. en

Módosítás 142
Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat
12 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(12) Valamennyi sértett számára lehetővé kell tenni, hogy a büntetőeljárás során határozat szülessen az elkövető által nyújtandó kártérítésről, annak érdekében, hogy az áldozatnak ne kelljen külön több, nehézkes és hosszadalmas polgári eljárásban részt vennie. Minden áldozatnak részesülnie kell a kártérítési rendszerek előnyeiből, amelyekben a büntetőeljárás végén hozott, az elkövető által nyújtandó kártérítésről szóló határozatot követően haladéktalanul megkapja az államtól a kárenyhítést. Ezt követően az állam számára lehetővé kell tenni, hogy behajthassa a kártérítést az elkövetőtől. A kártérítés ilyen megközelítése megóvja az

(12) Valamennyi sértett számára lehetővé kell tenni, hogy a büntetőeljárás során határozat szülessen az elkövető által nyújtandó kártérítésről, annak érdekében, hogy az áldozatnak ne kelljen külön több, nehézkes és hosszadalmas polgári eljárásban részt vennie. Minden áldozatnak részesülnie kell a kártérítési rendszerek előnyeiből, amelyekben a büntetőeljárás végén hozott, az elkövető által nyújtandó kártérítésről szóló határozatot követően haladéktalanul megkapja az államtól a kárenyhítést. **Kártérítést kell nyújtani a testi és lelki sérülések kezelésére és rehabilitációjára. A tagállamoknak mérlegelniük kell a jövedelemkiesés, a**

áldozatokat a másodlagos viktimizáció kockázatától, mivel az áldozatoknak nem kell kapcsolatba lépniük az elkövetőkkel, amikor kártérítésben részesülnek. A büntetőeljárás során az elkövető által nyújtandó kártérítéshez való könnyített hozzáférés nem érinti a tagállamok azon kötelezettségét, hogy a területükön szándékosan elkövetett erőszakos bűncselekmények áldozatainak nyújtott kárenyhítés tekintetében olyan rendszert hozzanak létre, amely a 2004/80/EK tanácsi *irányelv*58 értelmében igazságos és megfelelő kárenyhítést biztosít az áldozatok számára.

temetési költségek és az eltartottak után kapott tartásdíj elvesztése miatti kártérítést, valamint a fájdalom és szenvedés miatti kártérítést. Az államok mérlegelhetik a vagyoni elleni bűncselekményekből eredő károk megtérítésére szolgáló eszközöket. Ezt követően az állam számára lehetővé kell tenni, hogy behajthassa a kártérítést az elkövetőtől. A kártérítés ilyen megközelítése megóvja az áldozatokat a másodlagos viktimizáció kockázatától, mivel az áldozatoknak nem kell kapcsolatba lépniük az elkövetőkkel, amikor kártérítésben részesülnek. A büntetőeljárás során az elkövető által nyújtandó kártérítéshez való könnyített hozzáférés nem érinti a tagállamok azon kötelezettségét, hogy a területükön szándékosan elkövetett erőszakos bűncselekmények áldozatainak nyújtott kárenyhítés tekintetében olyan rendszert hozzanak létre, amely a 2004/80/EK tanácsi *irányelv*[7] értelmében igazságos és megfelelő kárenyhítést biztosít az áldozatok számára.

58 A Tanács 2004/80/EK irányelve (2004. április 29.) a bűncselekmények áldozatainak kárenyhítéséről, HL L 261., 2004.8.6., 15. o.

Or. en

Módosítás 143

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 12 a preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(12a) Az állai hatóságok, szervek és intézmények azon tisztviselőinek, akik valószínűleg személyes kapcsolatba

kerülnek az áldozatokkal, elegendő és megfelelő képzésben kell részesülniük. A képzésnek lehetővé kell tenniük e szakemberek számára, hogy megszerezzék a szükséges készségeket és ismereteket a viktimizáció jeleinek felismerése és megértése, valamint az áldozatok szükségletei, a bűnözés és a trauma hatása, illetve az áldozatok jogaival kapcsolatos nemzeti jogszabályok és eljárások terén, beleértve a védelmi intézkedéseket és az áldozatok bizonyos csoportjainak sajátosságait, figyelembe véve sajátos kiszolgáltatottságukat is. A képzés megszervezésének célja az összes áldozattal való együttműködéshez szükséges készségek és ismeretek, valamint olyan speciális ismeretek és készségek átadása, amelyek biztosítják – a bűncselekmény típusa vagy a személyes jellemzők alapján – az áldozatok meghatározott csoportjai számára a célzott és megfelelő válasz lépéseket. A képzésnek magában kell foglalnia a másodlagos viktimizáció kockázataival kapcsolatos érzékenyítést és a kockázatcsökkentés módjait, valamint lehetővé kell tennie e szakemberek számára, hogy olyan humán készségeket fejlesszenek ki, amelyek az áldozatokra érzékeny módon teszik lehetővé az áldozatokkal való kapcsolatfelvételt és kommunikációt. A képzést speciálisan képzett szakembereknek vagy más megfelelő személyeknek kell biztosítaniuk rendszeres időközönként, beleértve az újonnan belépők képzését és a hosszú távú karrierfejlesztést is. Ösztönözni és megfelelően finanszírozni kell a nem kormányzati szereplők, köztük az áldozatokat képviselő szervezetek és a civil társadalmi szervezetek által nyújtott képzéseket. Elő kell mozdítani az innovatív gyakorlatokat, beleértve a többszereplős képzést, az új technológiák alkalmazását és az interaktív képzést.

Or. en

Módosítás 144

Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat

13 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(13) Az áldozatok nem élhetnek ténylegesen az egyéni szükségleteiknek megfelelő tájékoztatáshoz, támogatáshoz és védelemhez való jogukkal, ha olyan nemzeti igazságszolgáltatási rendszerekkel szembesülnek, amelyek nem működnek együtt és nem hangolják össze az áldozatokkal kapcsolatba kerülő személyeket. A nemzeti bűnüldöző szervek, ügyészségek, igazságszolgáltatás, helyreállító szolgálatok, kárenyhítési szolgálatok és áldozatsegítő szolgálatok közötti szoros együttműködés és koordináció nélkül az áldozatok nehezen tudják ténylegesen érvényesíteni a 2012/29/EU irányelv szerinti jogaikat. Más hatóságok – például az egészségügyi, az oktatási és a szociális szolgálatok – számára ajánlott az ebben az együttműködésben és koordinációban való részvétel. Ez különösen érvényes a gyermek áldozatok vonatkozásában.

Módosítás

(13) Az áldozatok nem élhetnek ténylegesen az egyéni szükségleteiknek megfelelő tájékoztatáshoz, támogatáshoz és védelemhez való jogukkal, ha olyan nemzeti igazságszolgáltatási rendszerekkel szembesülnek, amelyek nem működnek együtt és nem hangolják össze az áldozatokkal kapcsolatba kerülő személyeket. A nemzeti bűnüldöző szervek, ügyészségek, igazságszolgáltatás, helyreállító szolgálatok, kárenyhítési szolgálatok és áldozatsegítő szolgálatok közötti szoros együttműködés és koordináció nélkül az áldozatok nehezen tudják ténylegesen érvényesíteni a 2012/29/EU irányelv szerinti jogaikat. Más hatóságok – például az egészségügyi, az oktatási és a szociális szolgálatok, **valamint a nem kormányzati szervezetek** – számára ajánlott az ebben az együttműködésben és koordinációban való részvétel. Ez különösen érvényes a gyermek áldozatok vonatkozásában.

Or. en

Módosítás 145

Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat

13 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(13) Az áldozatok nem élhetnek ténylegesen az egyéni szükségleteiknek megfelelő tájékoztatáshoz, támogatáshoz

Módosítás

(13) Az áldozatok nem élhetnek ténylegesen az egyéni szükségleteiknek megfelelő tájékoztatáshoz, támogatáshoz

és védelemhez való jogukkal, ha olyan nemzeti igazságszolgáltatási rendszerekkel szembesülnek, amelyek nem működnek együtt és nem hangolják össze az áldozatokkal kapcsolatba kerülő személyeket. A nemzeti bűnüldöző szervek, ügyészségek, igazságszolgáltatás, **helyreállító szolgálatok**, kárenyhítési **szolgálatok** és áldozatsegítő szolgálatok közötti szoros együttműködés és koordináció nélkül az áldozatok nehezen tudják ténylegesen érvényesíteni a 2012/29/EU irányelv szerinti jogaikat. Más hatóságok – például az egészségügyi, az oktatási és a szociális szolgálatok – számára ajánlott az ebben az együttműködésben és koordinációban való részvétel. Ez különösen érvényes a gyermek áldozatok vonatkozásában.

és védelemhez való jogukkal, ha olyan nemzeti igazságszolgáltatási rendszerekkel szembesülnek, amelyek nem működnek együtt és nem hangolják össze az áldozatokkal kapcsolatba kerülő személyeket. A nemzeti bűnüldöző szervek, ügyészségek, igazságszolgáltatás, **a helyreállító**, kárenyhítési és áldozatsegítő szolgálatok közötti szoros együttműködés és koordináció nélkül az áldozatok nehezen tudják ténylegesen érvényesíteni a 2012/29/EU irányelv szerinti jogaikat. Más hatóságok – például az egészségügyi, az oktatási és a szociális szolgálatok, **valamint a civil társadalmi szervezetek** – számára ajánlott az ebben az együttműködésben és koordinációban való részvétel. Ez különösen érvényes a gyermek áldozatok vonatkozásában.

Or. hu

Módosítás 146

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 13 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(13) Az áldozatok nem élhetnek ténylegesen az egyéni szükségleteiknek megfelelő tájékoztatáshoz, támogatáshoz és védelemhez való jogukkal, ha olyan nemzeti igazságszolgáltatási rendszerekkel szembesülnek, amelyek nem működnek együtt és nem hangolják össze az áldozatokkal kapcsolatba kerülő személyeket. A nemzeti bűnüldöző szervek, ügyészségek, igazságszolgáltatás, helyreállító szolgálatok, kárenyhítési szolgálatok és áldozatsegítő szolgálatok közötti szoros együttműködés és koordináció nélkül az áldozatok nehezen tudják ténylegesen érvényesíteni a 2012/29/EU irányelv szerinti jogaikat. Más

Módosítás

(13) Az áldozatok nem élhetnek ténylegesen az egyéni szükségleteiknek megfelelő tájékoztatáshoz, támogatáshoz és védelemhez való jogukkal, ha olyan nemzeti igazságszolgáltatási rendszerekkel szembesülnek, amelyek nem működnek együtt és nem hangolják össze az áldozatokkal kapcsolatba kerülő személyeket. A nemzeti bűnüldöző szervek, ügyészségek, igazságszolgáltatás, helyreállító szolgálatok, kárenyhítési szolgálatok és áldozatsegítő szolgálatok közötti szoros együttműködés és koordináció nélkül az áldozatok nehezen tudják ténylegesen érvényesíteni a 2012/29/EU irányelv szerinti jogaikat. Más

hatóságok – például az egészségügyi, az oktatási és a szociális szolgálatok – számára ajánlott az ebben az együttműködésben és koordinációban való részvétel. Ez különösen érvényes a gyermek áldozatok vonatkozásában.

hatóságok – például az egészségügyi, az oktatási és a szociális szolgálatok, **valamint a nem kormányzati szervezetek** – számára ajánlott az ebben az együttműködésben és koordinációban való részvétel. Ez különösen érvényes a gyermek áldozatok vonatkozásában.

Or. en

Módosítás 147

Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 13 b preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(13b) Azoknak a tisztviselőknek, akik valószínűleg személyes kapcsolatba kerülnek az áldozatokkal, elegendő és megfelelő képzésben kell részesülniük. Az illetékes hatóságok képzésének hatékonynak, korszerűnek, interdiszciplinárisnak és többszereplősnek kell lennie, valamint ki kell használnia az új technológiákat a részvétel és az interakció fokozása érdekében. Ezt a nem kormányzati szereplőkkel, köztük az áldozatok képviselő szövetségeivel és a civil társadalmi szervezetekkel együttműködésben kell megvalósítani. Az áldozatok jogairól szóló, az illetékes hatóságok számára nyújtott általános képzés mellett célzott képzési programokat kell szervezni az áldozatok konkrét kategóriáinak kezelésére vonatkozóan. Az áldozatok jobb támogatása és védelme, valamint az érintett intézmények közötti koordináció biztosítása érdekében elő kell mozdítani a kölcsönös képzést és a bevált gyakorlatok cseréjét a nemzeti hatóságok, köztük az igazságügyi és bűnüldöző hatóságok, valamint az áldozatsegítő szervezetek között. A képzésnek a nemek közötti egyenlőségre, a gyermekekre és a traumára érzékenynek kell lennie,

törekednie kell az újbóli áldozattá válás elkerülésére, és egyéb készségek mellett fejlesztenie kell az empátikus kommunikációt és az aktív odafigyelést. A bűnüldöző szervek tagjaira vonatkozó konkrét iránymutatások elfogadását is bevált gyakorlatnak kell tekinteni.

Or. hu

Módosítás 148
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
13 c preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(13c) Azoknak a tisztviselőknek, akik valószínűleg személyes kapcsolatba kerülnek az áldozatokkal, elegendő és megfelelő képzésben kell részesülniük. Az illetékes hatóságok képzésének hatékonynak, korszerűnek, interdiszciplinárisnak és többszereplősnek kell lennie, valamint ki kell használnia az új technológiákat a részvétel és az interakció fokozása érdekében. Ezt a nem kormányzati szereplőkkel, köztük az áldozatokat képviselő szövetségekkel és a civil társadalmi szervezetekkel együttműködésben kell megvalósítani. Az áldozatok jogairól szóló, az illetékes hatóságok számára nyújtott általános képzés mellett célzott képzési programokat kell szervezni az áldozatok konkrét kategóriáinak kezelésére vonatkozóan. Az áldozatok jobb támogatása és védelme, valamint az érintett intézmények közötti koordináció biztosítása érdekében elő kell mozdítani a kölcsönös képzést és a bevált gyakorlatok cseréjét a nemzeti hatóságok, köztük az igazságügyi és bűnüldöző hatóságok, valamint az áldozatsegítő szervezetek között. A képzésnek a nemek közötti egyenlőségre, a gyermekekre és a traumára érzékenynek kell lennie,

törekednie kell a másodlagos viktimizáció elkerülésére, és egyéb készségek mellett fejlesztenie kell az empátikus kommunikációt és az aktív odafigyelést. A bűnüldöző szervek tagjaira vonatkozó konkrét iránymutatásokat is bevált gyakorlatnak kell tekinteni.

Or. en

Módosítás 149
Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat
13 d preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(13d) Nagyobb hangsúlyt kell fektetni a kapacitásépítésre és a gyakorló szakemberek képzésére az irányelv kulcsfontosságú elemeinek végrehajtása tekintetében. A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy az áldozatokkal valószínűleg kapcsolatba kerülő szakemberek megfelelő és testre szabott képzésben és célzott tájékoztatásban részesüljenek. A szakemberek ilyen képzését az áldozatokkal való kapcsolatuknak megfelelő szinten kell előírni. A képzéseknek ki kell terjedniük a megfélemlítés kockázatára és megelőzésére, az ismételt és másodlagos viktimizációra, az áldozatok számára rendelkezésre álló védelmi és támogatási intézkedésekre, köztük az átirányításra, emellett az esetekhez való koordinált és multidiszciplináris megközelítésre kell koncentrálniuk. Különös figyelmet kell fordítani a bírók és ügyészek képzésére annak érdekében, hogy növeljék az áldozatok szükségleteivel kapcsolatos tudatosságukat. A tagállamok még inkább előmozdíthatnák a kapacitásépítést az illetékes hatóságok teljesítményének nyomon követése révén annak érdekében, hogy visszajelzést adjanak a

teljesítményükről, lehetővé téve a lehetséges hiányosságok azonosítását és szükség esetén azok kijavítását, többek között továbbképzés vagy egyéb tevékenységek révén.

Or. en

Módosítás 150
Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat
13 e preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(13e) Emellett gyakorlati iránymutatásokra van szükség, amelyeket a rendőrség és mások napi szinten felhasználhatnak az áldozatokkal szemben a jogaikkal kapcsolatos tanácsadásra és jogaik tiszteletben tartásának biztosítására, és amelyek tartalmazhatnának egy szakembereknek szóló ellenőrzőlistát, amelyet minden esetben követniük kell. Ezeknek a gyakorlati iránymutatásoknak összhangban kell lenniük a szakembereknek nyújtott képzéssel, valamint az ezen irányelv alapján létrehozandó nemzeti protokollokkal.

Or. en

Módosítás 151
Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat
13 f preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(13f) A 2012/29/EU irányelv hatálybalépése óta elért jelentős javulás ellenére a bizonyítékok azt mutatják, hogy

az áldozatok még mindig gyakran nincsenek tisztában jogaikkal, ami aláássa az irányelv gyakorlati eredményességét, és visszatartja az áldozatokat a bűncselekmény nyilvánosságra hozatalától és bejelentésétől. Ezért elengedhetetlen, hogy a tagállamok hatékony figyelemfelkeltő kampányokat vezessenek be annak érdekében, hogy az áldozatok jobban megismerjék az ezen irányelv szerinti jogukat vagy adott esetben a nemzeti jog szerinti további jogokat, többek között könnyen érthető összefoglalók és a jogaikról szóló rövid magyarázó jegyzetek révén. Ugyanakkor a tagállamoknak törekedniük kell arra, hogy növeljék a tudatosságot a lakosság egésze körében, többek között az iskolákban, de a családban és a barátok körében is, akikhez gyakran először fordulnak az áldozatok. Az ilyen kampányokat különféle csatornákon keresztül kell megvalósítani, beleértve a médiát, a közösségi médiát, a tömegközlekedésben használt plakátokat, brosúrákat a bíróságokon, kórházakban és rendőrőrsökön, vagy a mobilalkalmazásokat. Ezenkívül a tagállamoknak javítaniuk kell azoknak a helyeknek az azonosítását, ahová az áldozatok fordulhatnak és ahol segítséget kaphatnak az ezen irányelv szerinti jogaik gyakorlásához, például többek között irányító hivatkozások, vagy – például akkreditált támogató szervezeteket vagy ügyvédeket felsoroló – nyilvános névjegyzékek és nyilvántartások létrehozása révén. Ezen intézkedések bevezetésekor a tagállamoknak törekedniük kell arra, hogy azokat valamennyi bűncselekménytípus tekintetében egyformán fejlesszék.

Or. en

**Irányelvre irányuló javaslat
14 preambulumbekzdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(14) A nemzeti protokollok elengedhetetlenek annak biztosításához, hogy az áldozatok tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, valamint hogy az áldozatokra nézve megfelelő értékelés készüljön annak érdekében, hogy olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel az egyes áldozatok időben változó egyéni szükségleteinek. A protokollokat olyan jogalkotási intézkedések révén kell kialakítani, amelyek a legjobban megfelelnek a tagállamok nemzeti jogrendjének és igazságszolgáltatási szervezetének. Ezeknek szabályozniuk kell az áldozatok tájékoztatására vonatkozó intézkedéseket, megkönnyítve a bűncselekmények feljelentését a **legvesélyeztetettebb** sértettek számára, beleértve a fogva tartott áldozatokat is, valamint az áldozatok szükségleteinek egyéni értékelését. A protokollokat megállapító jogalkotási intézkedéseknek meg kell határozniuk az adatkezeléshez szükséges alapvető elemeket, beleértve a személyes adatok címzettjeit és a protokollok alkalmazásával összefüggésben kezelendő adatok kategóriáit. A protokolloknak általános utasításokat kell tartalmazniuk arra vonatkozóan, hogy miként kell átfogóan kezelni a 2012/29/EU irányelv szerinti szolgáltatásokat és intézkedéseket, anélkül azonban, hogy egyedi esetekkel foglalkoznának.

Módosítás

(14) A nemzeti protokollok elengedhetetlenek annak biztosításához, hogy **egyértelmű kommunikációs keret jöjjön létre annak biztosítása érdekében, hogy** az áldozatok tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, valamint hogy az áldozatokra nézve megfelelő értékelés készüljön annak érdekében, hogy olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel az egyes áldozatok időben változó egyéni szükségleteinek. **Az ilyen protokolloknak biztosítaniuk kell továbbá az illetékes hatóságok és a támogató szolgálatok közötti, valamint az általános és a szakosodott támogató szolgálatok közötti koordinációt és együttműködést, beleértve az egyértelmű továbbírási út vonalakat is.** A protokollokat olyan jogalkotási intézkedések révén kell kialakítani, amelyek a legjobban megfelelnek a tagállamok nemzeti jogrendjének és igazságszolgáltatási szervezetének. Ezeknek szabályozniuk kell az áldozatok tájékoztatására vonatkozó intézkedéseket, megkönnyítve a bűncselekmények feljelentését a **legkiszolgáltatottabb** sértettek számára, beleértve **a zárt környezetben élőket, köztük a fogva tartott és az intézményi gondozási létesítményekben élő** áldozatokat is, valamint az áldozatok szükségleteinek egyéni értékelését. A protokollokat megállapító jogalkotási intézkedéseknek meg kell határozniuk az adatkezeléshez szükséges alapvető elemeket, beleértve a személyes adatok címzettjeit és a protokollok alkalmazásával összefüggésben kezelendő adatok kategóriáit. A protokolloknak általános utasításokat kell tartalmazniuk arra vonatkozóan, hogy miként kell átfogóan

kezelné a 2012/29/EU irányelv szerinti szolgáltatásokat és intézkedéseket, anélkül azonban, hogy egyedi esetekkel foglalkoznának.

Or. en

Módosítás 153

Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 14 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(14) A nemzeti protokollok elengedhetetlenek annak biztosításához, hogy az áldozatok tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, valamint hogy az áldozatokra nézve megfelelő értékelés készüljön annak érdekében, hogy olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel az egyes áldozatok időben változó egyéni szükségleteinek. A protokollokat olyan jogalkotási intézkedések révén kell kialakítani, amelyek a legjobban megfelelnek a tagállamok nemzeti jogrendjének és igazságszolgáltatási szervezetének. Ezeknek szabályozniuk kell az áldozatok tájékoztatására vonatkozó intézkedéseket, megkönnyítve a bűncselekmények feljelentését a legveszélyeztetettebb sértettek számára, beleértve a fogva tartott áldozatokat is, valamint az áldozatok szükségleteinek egyéni értékelését. A protokollokat megállapító jogalkotási intézkedéseknek meg kell határozniuk az adatkezeléshez szükséges alapvető elemeket, beleértve a személyes adatok címzettjeit és a protokollok alkalmazásával összefüggésben kezelendő adatok kategóriáit. A protokolloknak általános utasításokat kell tartalmazniuk arra vonatkozóan, hogy miként kell átfogóan kezelni a 2012/29/EU irányelv szerinti

Módosítás

(14) A nemzeti protokollok elengedhetetlenek annak biztosításához, hogy az áldozatok ***következetes módon*** tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, valamint hogy az áldozatokra nézve megfelelő értékelés készüljön annak érdekében, hogy olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel az egyes áldozatok időben változó egyéni szükségleteinek. ***A nemzeti protokollok alapvető eszközök a jól összehangolt egyéni értékelések megvalósításához, az újbóli áldozattá válás elkerüléséhez, valamint az illetékes hatóságok és az áldozatok védelme terén érdekelt felek közötti koordináció és együttműködés fokozásához.*** A protokollokat olyan jogalkotási intézkedések révén kell kialakítani, amelyek a legjobban megfelelnek a tagállamok nemzeti jogrendjének és igazságszolgáltatási szervezetének. Ezeknek szabályozniuk kell az áldozatok tájékoztatására vonatkozó intézkedéseket, megkönnyítve a bűncselekmények feljelentését a legveszélyeztetettebb sértettek számára, beleértve a fogva tartott áldozatokat is, valamint az áldozatok szükségleteinek egyéni értékelését. A protokollokat megállapító jogalkotási intézkedéseknek meg kell határozniuk az adatkezeléshez szükséges alapvető elemeket, beleértve a

szolgáltatásokat és intézkedéseket, anélkül azonban, hogy egyedi esetekkel foglalkoznának.

személyes adatok címzettjeit és a protokollok alkalmazásával összefüggésben kezelendő adatok kategóriáit. A protokolloknak általános utasításokat kell tartalmazniuk arra vonatkozóan, hogy miként kell átfogóan kezelni a 2012/29/EU irányelv szerinti szolgáltatásokat és intézkedéseket, anélkül azonban, hogy egyedi esetekkel foglalkoznának.

Or. hu

Módosítás 154 Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat 14 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(14) A nemzeti protokollok elengedhetetlenek annak biztosításához, hogy az áldozatok tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, valamint hogy az áldozatokra nézve megfelelő értékelés készüljön annak érdekében, hogy olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel az egyes áldozatok időben változó egyéni szükségleteinek. A protokollokat olyan jogalkotási intézkedések révén kell kialakítani, amelyek a legjobban megfelelnek a tagállamok nemzeti jogrendjének és igazságszolgáltatási szervezetének. Ezeknek szabályozniuk kell az áldozatok tájékoztatására vonatkozó intézkedéseket, megkönnyítve a bűncselekmények feljelentését a legveszélyeztetettebb sértettek számára, beleértve a fogva tartott áldozatokat is, valamint az áldozatok szükségleteinek egyéni értékelését. A protokollokat megállapító jogalkotási intézkedéseknek meg kell határozniuk az adatkezeléshez szükséges alapvető elemeket, beleértve a személyes adatok címzettjeit és a

Módosítás

(14) A nemzeti protokollok elengedhetetlenek annak biztosításához, hogy az áldozatok ***következetes módon*** tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, valamint hogy az áldozatokra nézve megfelelő értékelés készüljön annak érdekében, hogy olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel az egyes áldozatok időben változó egyéni szükségleteinek. ***A nemzeti protokollok alapvető eszközök a jól összehangolt egyéni értékelések megvalósításához, a másodlagos viktimizáció elkerüléséhez, valamint az illetékes hatóságok és az áldozatok védelme terén érdekelt felek közötti koordináció és együttműködés fokozásához.*** A protokollokat olyan jogalkotási intézkedések révén kell kialakítani, amelyek a legjobban megfelelnek a tagállamok nemzeti jogrendjének és igazságszolgáltatási szervezetének. Ezeknek szabályozniuk kell az áldozatok tájékoztatására vonatkozó intézkedéseket, megkönnyítve a bűncselekmények feljelentését a legveszélyeztetettebb sértettek számára,

protokollok alkalmazásával összefüggésben kezelendő adatok kategóriáit. A protokolloknak általános utasításokat kell tartalmazniuk arra vonatkozóan, hogy miként kell átfogóan kezelni a 2012/29/EU irányelv szerinti szolgáltatásokat és intézkedéseket, anélkül azonban, hogy egyedi esetekkel foglalkoznának.

beleértve a fogva tartott áldozatokat is, valamint az áldozatok szükségleteinek egyéni értékelését. A protokollokat megállapító jogalkotási intézkedéseknek meg kell határozniuk az adatkezeléshez szükséges alapvető elemeket, beleértve a személyes adatok címzettjeit és a protokollok alkalmazásával összefüggésben kezelendő adatok kategóriáit. A protokolloknak általános utasításokat kell tartalmazniuk arra vonatkozóan, hogy miként kell átfogóan kezelni a 2012/29/EU irányelv szerinti szolgáltatásokat és intézkedéseket, anélkül azonban, hogy egyedi esetekkel foglalkoznának.

Or. en

Módosítás 155
Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat
14 a preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(14a) Az áldozatok jogainak és szolgáltatásainak fejlesztésére vonatkozó célkitűzések és intézkedések meghatározása érdekében a tagállamoknak az áldozatok jogaira vonatkozó nemzeti stratégiákat kell kidolgozniuk. E stratégiáknak meg kell határozniuk prioritásaikat, szerepüket és az illetékes hatóságok közötti, valamint a támogató szolgálatokkal és a civil társadalommal való koordinációt. A tagállamoknak az érintett szakértőkkel, támogató szolgálatokkal és a civil társadalommal konzultálva biztosítaniuk kell a nemzeti stratégiák rendszeres felülvizsgálatát és aktualizálását.

Or. en

Módosítás 156

Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat 15 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(15) A tagállamoknak elegendő **humán- és pénzügyi** erőforrást kell elkülöníteniük a 2012/29/EU irányelvben meghatározott intézkedéseknek való tényleges megfelelés biztosítása érdekében. Külön figyelmet kell fordítani az áldozatoknak szóló segélyvonalak létrehozására, biztosítva a segítő szakszolgálatok zökkenőmentes működését, valamint az áldozatok védelmi és támogatási igényeinek egyéni értékelését, beleértve azokat az eseteket is, amikor ezeket a szolgáltatásokat nem kormányzati szervezetek nyújtják.

Módosítás

(15) A tagállamoknak elegendő **emberi, pénzügyi és technikai** erőforrást kell elkülöníteniük a 2012/29/EU irányelvben meghatározott intézkedéseknek való tényleges megfelelés biztosítása érdekében. Külön figyelmet kell fordítani az áldozatoknak szóló segélyvonalak létrehozására, biztosítva **az általános és** a segítő szakszolgálatok zökkenőmentes működését, valamint az áldozatok védelmi és támogatási igényeinek egyéni értékelését, beleértve azokat az eseteket is, amikor ezeket a szolgáltatásokat nem kormányzati szervezetek nyújtják.

Or. en

Módosítás 157

Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat 16 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(16) Az Unió és a tagállamok részes felei az ENSZ fogyatékossggal élő személyek jogairól szóló egyezményének⁵⁹, és hatáskörük keretein belül kötik őket az abban foglalt kötelezettségek. Az egyezmény 13. cikke értelmében a részes államok kötelesek a fogyatékossggal élő személyek számára másokkal azonos alapon biztosítani az igazságszolgáltatáshoz való hatékony hozzáférést, ezért biztosítani kell az akadálymentességet és az észszerű alkalmazkodást annak érdekében, hogy a fogyatékossggal élő áldozatok másokkal

Módosítás

(16) Az Unió és a tagállamok részes felei az ENSZ fogyatékossggal élő személyek jogairól szóló egyezményének⁵⁹, és hatáskörük keretein belül kötik őket az abban foglalt kötelezettségek. Az egyezmény 13. cikke értelmében a részes államok kötelesek a fogyatékossggal élő személyek számára másokkal azonos alapon biztosítani az igazságszolgáltatáshoz való hatékony hozzáférést, ezért biztosítani kell az akadálymentességet és az észszerű alkalmazkodást **és az eljárások alkalmazkodását** annak érdekében, hogy a

azonos alapon élhessenek az áldozatként őket megillető jogokkal. Az (EU) 2019/882 európai parlamenti és tanácsi irányelv⁶⁰ I. mellékletében meghatározott akadálymentességi követelmények megkönnyíthetik az említett egyezmény végrehajtását, és biztosíthatják, hogy az áldozatoknak a 2012/29/EU irányelvben meghatározott jogai hozzáférhetők legyenek a fogyatékossgal élő személyek számára.

fogyatékossgal élő áldozatok másokkal azonos alapon élhessenek az áldozatként őket megillető jogokkal. *Az eljárások alkalmazkodását úgy kell értelmezni, mint egy konkrét esetben az igazságszolgáltatáshoz való hozzáféréssel kapcsolatos valamennyi szükséges és megfelelő módosítást és kiigazítást a fogyatékossgal élő személyek másokkal egyenlő részvételének biztosítása érdekében. Ide tartozhatnak például a bírósággal való kommunikáció biztosításához szükséges intézkedések.* Az (EU) 2019/882 európai parlamenti és tanácsi irányelv⁶⁰ I. mellékletében meghatározott akadálymentességi követelmények megkönnyíthetik az említett egyezmény végrehajtását, és biztosíthatják, hogy az áldozatoknak a 2012/29/EU irányelvben meghatározott jogai hozzáférhetők legyenek a fogyatékossgal élő személyek számára.

⁵⁹ HL L 23., 2010.1.27., 37. o.

⁶⁰ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/882 irányelve (2019. április 17.) a termékekre és a szolgáltatásokra vonatkozó akadálymentességi követelményekről (HL L 151., 2019.6.7., 70. o.).

⁵⁹ HL L 23., 2010.1.27., 37. o.

⁶⁰ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/882 irányelve (2019. április 17.) a termékekre és a szolgáltatásokra vonatkozó akadálymentességi követelményekről (HL L 151., 2019.6.7., 70. o.).

Or. en

Módosítás 158 **Maria da Graça Carvalho**

Irányelvre irányuló javaslat **16 preambulumbekzdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(16) Az Unió és a tagállamok részes felei az ENSZ fogyatékossgal élő személyek jogairól szóló egyezményének⁵⁹, és hatáskörük keretein belül kötik őket az abban foglalt

Módosítás

(16) Az Unió és a tagállamok részes felei az ENSZ fogyatékossgal élő személyek jogairól szóló egyezményének⁵⁹, és hatáskörük keretein belül kötik őket az abban foglalt

kötelezettségek. Az egyezmény 13. cikke értelmében a részes államok kötelesek a fogyatékossgal élő személyek számára másokkal azonos alapon biztosítani az igazságszolgáltatáshoz való hatékony hozzáférést, ezért biztosítani kell az akadálymentességet és az észszerű alkalmazkodást annak érdekében, hogy a fogyatékossgal élő áldozatok másokkal **azonos** alapon élhessenek az áldozatként őket megillető jogokkal. Az (EU) 2019/882 európai parlamenti és tanácsi irányelv⁶⁰ I. mellékletében meghatározott akadálymentességi követelmények megkönnyíthetik az említett egyezmény végrehajtását, és biztosíthatják, hogy az áldozatoknak a 2012/29/EU irányelvben meghatározott jogai hozzáférhetőek legyenek a fogyatékossgal élő személyek számára.

⁵⁹ HL L 23., 2010.1.27., 37. o.

⁶⁰ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/882 irányelve (2019. április 17.) a termékekre és a szolgáltatásokra vonatkozó akadálymentességi követelményekről (HL L 151., 2019.6.7., 70. o.).

kötelezettségek. Az egyezmény 13. cikke értelmében a részes államok kötelesek a fogyatékossgal élő személyek számára másokkal azonos alapon biztosítani az igazságszolgáltatáshoz való hatékony hozzáférést, ezért biztosítani kell az akadálymentességet és az észszerű alkalmazkodást **és az eljárások alkalmazkodását** annak érdekében, hogy a fogyatékossgal élő áldozatok másokkal **egyenlő** alapon élhessenek az áldozatként őket megillető jogokkal. **Az eljárások alkalmazkodása magában foglalja az igazságszolgáltatáshoz való hozzáféréssel kapcsolatos valamennyi szükséges és megfelelő módosítást és kiigazítást a fogyatékossgal élő személyek másokkal egyenlő részvételének biztosítása érdekében.** Az (EU) 2019/882 európai parlamenti és tanácsi irányelv⁶⁰ I. mellékletében meghatározott akadálymentességi követelmények megkönnyíthetik az említett egyezmény végrehajtását, és biztosíthatják, hogy az áldozatoknak a 2012/29/EU irányelvben meghatározott jogai hozzáférhetőek legyenek a fogyatékossgal élő személyek számára.

⁵⁹ HL L 23., 2010.1.27., 37. o.

⁶⁰ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/882 irányelve (2019. április 17.) a termékekre és a szolgáltatásokra vonatkozó akadálymentességi követelményekről (HL L 151., 2019.6.7., 70. o.).

Or. en

Módosítás 159

Lívia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat 18 preambulumbekzdés

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól. Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a **bűncselekmények áldozataira vonatkozó** statisztikák gyűjtése, előállítása és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó **jelentéstétel** során.

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése – **a minőségi és a mennyiségi adatokat is beleértve** –, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól, **valamint hogy nyomon kövessük ezen irányelv végrehajtását. A statisztikáknak tartalmazniuk kell a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazása szempontjából releváns adatokat, beleértve legalább a bejelentett bűncselekmények számát és típusát, valamint az áldozatok számát, életkorát, biológiai és társadalmi nemét és esetleges fogyatékoságát, valamint a jogsértés típusát, és az áldozat és az elkövető közötti kapcsolat jellegét. A tájékoztatásnak tartalmaznia kell az arra vonatkozó információkat, hogy az áldozatok előítélet vagy diszkriminatív indíték miatt szenvedtek-e el bűncselekményt.** Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. Az **adatok jobb összehasonlíthatóságának biztosítása érdekében össze kell hangolni a tagállamok háromévenkénti jelentéseit. E célból a tagállamoknak összehangolt ütemtervvel kell rendelkezniük a 2012/29/EU irányelv alapján gyűjtött adatok bejelentésére.** Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a statisztikák gyűjtése, előállítása, **elemzése** és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó

információk bejelentésére során. Az összesített adatok elemzése céljából az Alapjogi Ügynökség költségvetését megfelelően ki kell igazítani.

Or. hu

Módosítás 160
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
18 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól. Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a **bűncselekmények áldozataira vonatkozó** statisztikák gyűjtése, előállítása és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó **jelentéstétel** során.

Módosítás

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése – **a minőségi és a mennyiségi adatokat is beleértve** –, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól, **valamint hogy nyomon kövessük ezen irányelv végrehajtását. A statisztikáknak tartalmazniuk kell a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazása szempontjából releváns adatokat, beleértve legalább a bejelentett bűncselekmények számát és típusát, valamint az áldozatok számát, életkorát, biológiai és társadalmi nemét és esetleges fogyatékoságát, valamint a jogsértés típusát, és az áldozat és az elkövető közötti kapcsolat jellegét. A tájékoztatásnak tartalmaznia kell az arra vonatkozó információkat, hogy az áldozatok előítélet vagy diszkriminatív indíték miatt szenvedtek-e el bűncselekményt.** Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása

szempontjából. Az *adatok jobb összehasonlíthatóságának biztosítása érdekében koordinálni kell és össze kell hangolni a tagállamok háromévenkénti jelentéseit. E célból a tagállamoknak összehangolt ütemtervvel kell rendelkezniük a 2012/29/EU irányelv alapján gyűjtött adatok bejelentésére. Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a statisztikák gyűjtése, előállítása, elemzése és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó információk bejelentésére során. Az összesített adatok elemzése céljából az Alapjogi Ügynökség költségvetését megfelelően ki kell igazítani.*

Or. en

Módosítás 161

Kira Marie Peter-Hansen, Saskia Bricmont
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat 18 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól. Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell

Módosítás

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése – ***a minőségi és a mennyiségi adatokat is beleértve*** –, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól, ***valamint hogy nyomon kövessük ezen irányelv gyakorlati végrehajtását, ideértve a bűncselekmények bejelentése és az áldozatok jogainak gyakorlása során az áldozatok előtt még fennálló akadályok nyomon követését is.*** Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények

az Európai Bizottságot és a tagállamokat a bűncselekmények áldozataira vonatkozó statisztikák gyűjtése, előállítása és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó jelentéstétel során.

áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a bűncselekmények áldozataira vonatkozó statisztikák gyűjtése, előállítása és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó jelentéstétel során. ***A Bizottságnak rendszeres jelentést kell benyújtania az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak, amelyben értékeli az irányelv gyakorlati végrehajtásának mértékét, meghatározva azokat az esetleges jogokat, amelyeket nem teljes mértékben vagy helyesen hajtanak végre.***

Or.en

Módosítás 162 **Lucia Ďuriš Nicholsonová**

Irányelvre irányuló javaslat **18 preambulumbekzdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól. Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. Az Európai Unió Alapjogi

Módosítás

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése – ***a minőségi és a mennyiségi adatokat is beleértve*** –, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól. Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és

Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a bűncselekmények áldozataira vonatkozó statisztikák gyűjtése, előállítása és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó jelentéstétel során.

stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a bűncselekmények áldozataira vonatkozó statisztikák gyűjtése, előállítása és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó jelentéstétel során.

Or.en

Módosítás 163
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
18 c preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(18c) A tagállamoknak nyilvántartást kell vezetniük az offline és online nemi alapú erőszakra, többek között a nők elleni erőszakra és a kapcsolati erőszakra, valamint a gyűlöletbeszédre és a gyűlölet-bűncselekményekre – amelyek aránytalanul érintik a nőket, az LMBTIQ+-személyeket és a gyermekeket, és amelyeket továbbra is általában a valósnál alacsonyabb számban jelentenek be – vonatkozó adatokról, valamint gyűjteniük és továbbítaniuk kell azokat.

Or.en

Módosítás 164
Livia Járóka

Irányelvre irányuló javaslat
18 d preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(18d) A tagállamoknak nyilvántartást kell vezetniük az offline és online nemi alapú erőszakra, többek között a nők elleni erőszakra és a kapcsolati erőszakra, valamint a gyűlöletbeszédre és a gyűlölet-bűncselekményekre vonatkozó adatokról, valamint gyűjteniük és továbbítaniuk kell azokat.

Or.hu

Módosítás 165
Maria Noichl, Giuliano Pisapia

Irányelvre irányuló javaslat
18 e preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(18e) A tagállamoknak rögzíteniük és továbbítaniuk kell az offline és online nemi alapú erőszak valamennyi formájára vonatkozó adatokat, különös tekintettel a nőgyilkosságokra.

Or.en

Módosítás 166
Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat
18 f preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(18f) A tagállamoknak elő kell segíteniük az áldozatok jogaira vonatkozó uniós stratégia keretében meghatározott, az áldozatok jogaival foglalkozó koordinátor feladatainak elvégzését azzal a céllal, hogy biztosítsák az áldozatok jogaira vonatkozó politikával kapcsolatos intézkedések következetességét és hatékonyságát. A koordinátor konkrét feladatai közé tartozik az áldozatok

*jogaival foglalkozó platform
zökkenőmentes működésének és az
áldozatok jogairól szóló uniós stratégia
(2020–2025) végrehajtásának biztosítása,
valamint az egyéb uniós szintű érdekelt
felek áldozatok jogaival kapcsolatos
intézkedéseinek összehangolása,
különösen a 2012/92/EU irányelv
alkalmazása szempontjából releváns
esetekben.*

Or.en

Módosítás 167
Eugenia Rodríguez Palop

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – -1 a pont (új)
2012/29/EU irányelv
1 cikk – 1 bekezdés

Hatályos szöveg

(1) Ezen irányelv célja, hogy a bűncselekmények áldozatai megfelelő tájékoztatásban, támogatásban és védelemben részesüljenek, valamint **képesek** legyenek részt venni a büntetőeljárásban.

A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokat elismerjék, és tisztelettel, tapintattal, személyre szabottan, szakértelemmel és megkülönböztetésmentes módon bánjanak velük minden alkalommal, amikor kapcsolatba kerülnek az áldozatsegítő és a helyreállító igazságszolgáltatási szolgálatokkal, vagy a büntetőeljárás keretében eljáró illetékes hatóságokkal. **Az ezen irányelvben meghatározott jogok megkülönböztetésmentes módon – többek**

Módosítás

-1. Az 1. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(1) Ezen irányelv célja, hogy a bűncselekmények áldozatai megfelelő tájékoztatásban, támogatásban és védelemben részesüljenek, valamint **biztonságosan, a káros hatások kockázatát minimálisra csökkentő, a felépülést és az igazságszolgáltatáshoz való hozzáférést elősegítő módon** legyenek képesek részt venni a büntetőeljárásban.

A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokat elismerjék, és tisztelettel, tapintattal, személyre szabottan, szakértelemmel és megkülönböztetésmentes módon bánjanak velük minden alkalommal, amikor kapcsolatba kerülnek az áldozatsegítő és a helyreállító igazságszolgáltatási szolgálatokkal, vagy a büntetőeljárás keretében eljáró illetékes hatóságokkal.

*között a tartózkodásra való
jogosultságuktól függetlenül –
alkalmazandók az áldozatokra.*

*Az ezen irányelvben meghatározott jogok
megkülönböztetésmentes módon
alkalmazandók minden áldozatra, többek
között a biológiai és a társadalmi nem, a
nemi identitás, a nemi önkifejezés, a
szexuális irányultság, a nemi jelleg, a faj,
a bőrszín, az etnikai vagy társadalmi
származás, a genetikai jellemzők, a nyelv,
a vallás vagy meggyőződés, a politikai
vagy más vélemény, a nemzeti
kisebbséghez tartozás, a vagyoni helyzet, a
születés, a fogyatékoság, az életkor, a
tartózkodási jogállás vagy az egészségi
állapot tekintetében.*

*Kellő figyelmet kell fordítani az
interszekcionális megkülönböztetés által
érintett áldozatokra.*

Or.en

Módosítás 168
Elena Kountoura

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – -1 a pont (új)
2012/29/EU irányelv
1 cikk – 2 bekezdés

Hatályos szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy ezen irányelv alkalmazása során – amennyiben az áldozat gyermek – elsődlegesen a gyermek mindenek felett álló érdekét vegyék figyelembe, amelyet pedig egyéni alapon értékeljenek. Gyermekközpontú szemléletnek kell érvényesülnie a gyermek életkorának, érettségének, valamint véleményének, szükségleteinek és aggályainak megfelelő

Módosítás

-1a. Az 1. cikk (2) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

A tagállamok biztosítják, hogy ezen irányelv alkalmazása során – amennyiben az áldozat gyermek – elsődlegesen a gyermek mindenek felett álló érdekét vegyék figyelembe, amelyet pedig egyéni alapon értékeljenek. Gyermekközpontú szemléletnek kell érvényesülnie a gyermek életkorának, érettségének, valamint véleményének, szükségleteinek és aggályainak megfelelő

figyelembevételével. A gyermeket és adott esetben a szülői felügyeleti jogot gyakorló személyt vagy a gyermek más törvényes képviselőjét tájékoztatni kell azokról az intézkedésekről vagy jogokról, amelyek középpontjában kifejezetten a gyermek áll.

figyelembevételével, **és biztosítani kell a gyermek érdemi részvételét.** A gyermeket és adott esetben a szülői felügyeleti jogot gyakorló személyt vagy a gyermek más törvényes képviselőjét tájékoztatni kell azokról az intézkedésekről vagy jogokról, amelyek középpontjában kifejezetten a gyermek áll.

Or.en

Módosítás 169

Eugenia Rodríguez Palop

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – -1 a pont (új)

2012/29/EU irányelv

1 cikk – 2 bekezdés

Hatályos szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy ezen irányelv alkalmazása során – amennyiben az áldozat gyermek – elsődlegesen a gyermek mindenek felett álló érdekét vegyék figyelembe, amelyet pedig egyéni alapon értékeljenek. Gyermekközpontú szemléletnek kell érvényesülnie a gyermek életkorának, érettségének, valamint véleményének, szükségleteinek és aggályainak megfelelő figyelembevételével. A gyermeket és adott esetben a szülői felügyeleti jogot gyakorló személyt vagy a gyermek más törvényes képviselőjét tájékoztatni kell azokról az intézkedésekről vagy jogokról, amelyek középpontjában kifejezetten a gyermek áll.

Módosítás

-1ae. Az 1. cikk (2) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

A tagállamok biztosítják, hogy ezen irányelv alkalmazása során – amennyiben az áldozat gyermek – elsődlegesen a gyermek mindenek felett álló érdekét vegyék figyelembe, amelyet pedig egyéni alapon értékeljenek. Gyermekközpontú szemléletnek kell érvényesülnie a gyermek életkorának, érettségének, valamint véleményének, szükségleteinek és aggályainak megfelelő figyelembevételével, **és biztosítani kell a gyermek érdemi részvételét.** A gyermeket és adott esetben a szülői felügyeleti jogot gyakorló személyt vagy a gyermek más törvényes képviselőjét tájékoztatni kell azokról az intézkedésekről vagy jogokról, amelyek középpontjában kifejezetten a gyermek áll.

Or.en

Módosítás 170

Eugenia Rodríguez Palop

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – -1 b pont (új)

2012/29/EU irányelv

1 cikk – 2 a bekezdés (új)

Hatályos szöveg

Módosítás

-1b. *Az 1. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:*

(2a) A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy az ezen irányelv végrehajtása céljából létrehozott valamennyi jogszabály, szakpolitika, szolgáltatás és infrastruktúra az áldozatokat figyelembe vevő módon legyen kialakítva, prioritásként kezelve az áldozatok meghallgatását, minimalizálva a retraumatizációt és a káros hatásokat, a biztonságra, a jogokra, a jóllétre, a szerepvállalásra, a kifejezett szükségletekre és választási lehetőségekre összpontosítva, valamint biztosítva a jogok és szolgáltatások empatikus, érzékeny és előítéletektől mentes nyújtását, ugyanakkor tiszteletben tartva az igazságszolgáltatás alapelveit.

Or.en

Módosítás 171

Konstantinos Arvanitis

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – -1 c pont (új)

2012/29/EU irányelv

2 cikk – 1 bekezdés – a pont

Hatályos szöveg

Módosítás

-1c. *A 2. cikk (1) bekezdésének a) pontja helyébe a következő szöveg lép:*

a) „áldozat”:

i. olyan természetes személy, **aki közvetlenül** bűncselekmény **következtében sérelmet szenvedett – ideértve a fizikai, szellemi vagy érzelmi sérülést, vagy gazdasági hátrányt,**

ii. a közvetlenül bűncselekmény következtében életét veszített személy

a) „áldozat”:

i. olyan természetes személy, **akit** bűncselekmény **ért,**

ii. a közvetlenül bűncselekmény következtében életét veszített személy

családtagjai, *akik e személy elhalálózása folytán sérelmet szenvedtek;*

családtagjai;

Or.en

Módosítás 172
Maria Noichl

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – -1 c pont (új)
2012/29/EU irányelv
2 cikk – 1 bekezdés – a pont

Hatályos szöveg

a) „áldozat”:

- i. olyan természetes személy, aki közvetlenül bűncselekmény következtében sérelmet szenvedett – ideértve a fizikai, szellemi vagy érzelmi sérülést, vagy gazdasági hátrányt;
- ii. a közvetlenül bűncselekmény következtében életét veszített személy családtagjai, akik e személy elhalálózása folytán sérelmet szenvedtek;

Módosítás

-1c. A 2. cikk (1) bekezdésének a) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„a) „áldozat”:

- i. olyan természetes személy, aki közvetlenül bűncselekmény következtében sérelmet szenvedett – ideértve a fizikai, szellemi vagy érzelmi sérülést, vagy gazdasági hátrányt;
- ii. a közvetlenül bűncselekmény következtében életét veszített személy családtagjai, akik e személy elhalálózása folytán sérelmet szenvedtek;
- iii. bűncselekményt tanúként elszenvedő gyermek;”**

Or en

Módosítás 173
Konstantinos Arvanitis

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – -1 f pont (új) 2012/29/EU irányelv
2 cikk – 1 bekezdés – b pont

Hatályos szöveg

b) „családtagok”: a házastárs, az áldozattal

AM\1291653HU.docx

Módosítás

-1f. A 2. cikk (1) bekezdésének b) és d) pontjai helyébe a következő szöveg lép:

b) „családtagok”: a házastárs, az áldozattal

95/98

PE757.048v01-00

közös háztartásban, szilárd és tartós alapon, elkötelezett, bensőséges kapcsolatban élő személy, az egyenes ági hozzátartozók, a testvérek, valamint az áldozat által eltartott személyek;

d) „helyreállító igazságszolgáltatás”: bármely olyan eljárás, **amelynek keretében az áldozat** és az **elkövető** – önkéntes beleegyezésük esetén – pártatlan harmadik fél segítségével aktívan részt **vehet** a bűncselekmény kapcsán felmerülő kérdések **rendezésében**

szilárd és tartós alapon, elkötelezett, bensőséges kapcsolatban élő személy, az egyenes ági hozzátartozók, a testvérek, valamint az áldozat által eltartott személyek;

d) „helyreállító igazságszolgáltatás”: bármely olyan eljárás, **amely lehetővé teszi, hogy a bűncselekmény által sérelmet szenvedett és az ezért felelős személyek (a felek)** – önkéntes beleegyezésük esetén – **képzett és** pártatlan harmadik fél **(a közvetítő)** segítségével aktívan részt **vehetnek** a bűncselekmény kapcsán felmerülő kérdések **rendezéséről szóló párbeszédben**;

Or.en

Módosítás 174

Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – -1 d pont (új) 2012/29/EU irányelv

2 cikk – 1 bekezdés – d a pont (új)

Hatályos szöveg

Módosítás

-1d. A 2. cikk (1) bekezdése a következő ponttal egészül ki:

da) „általános támogató szolgálatok” a bűncselekmények áldozatainak támogatására szakosodott szervezetek, amelyek támogatást nyújtanak a bűncselekmények valamennyi áldozatának. E szolgáltatások magukban foglalhatnak meghatározott csoportokhoz, például nőkhöz, lányokhoz, LBMTI-személyekhez igazított szolgáltatásokat, vagy konkrét szolgáltatástípusokat nyújthatnak.

Or.en

Módosítás 175

Maria da Graça Carvalho

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – -1 e pont (új)
2012/29/EU irányelv
2 cikk – 1 bekezdés – d b pont (új)

Hatályos szöveg

Módosítás

-1b. i) A 2. cikk (1) bekezdése a következő ponttal egészül ki:

i) „segítő szakszolgáltatások”: olyan szolgáltatások, amelyeket kizárólag az áldozatok meghatározott csoportjainak, például nőknek, lányoknak és LMBTI-személyeknek kínálnak a bűncselekmény típusa vagy személyes jellemzők alapján.

Or.en

Módosítás 176
Eugenia Rodríguez Palop

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – -1 g pont (új)
2012/29/EU irányelv
2 cikk – 1 bekezdés

Hatályos szöveg

Módosítás

g) A 2. cikk (1) bekezdése a következő pontokkal egészül ki:

e) „általános támogató szolgálatok” a bűncselekmények áldozatainak támogatására szakosodott szervezetek, amelyek támogatást nyújtanak a bűncselekmények valamennyi áldozatának. E szolgáltatások magukban foglalhatnak meghatározott csoportokhoz igazított szolgáltatásokat, vagy konkrét szolgáltatástípusokat nyújthatnak.

f) „segítő szakszolgáltatások”: olyan szolgáltatások, amelyeket kizárólag az áldozatok meghatározott csoportjainak kínálnak a bűncselekmény típusa vagy személyes jellemzők alapján.

Or.en

Módosítás 177

Giuliano Pisapia, Maria Noichl

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont

2012/29/EU irányelv

3a cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(1) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát, ingyenes és bizalmas segélyvonalakat hozzanak létre az áldozatok számára, amelyek:

Módosítás

1. A 3a. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(1) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát, **biztonságos**, ingyenes és bizalmas segélyvonalakat hozzanak létre az áldozatok számára, amelyek:

Or. en

Módosítás 178

Lucia Ďuriš Nicholsonová

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont

2012/29/EU irányelv

3a cikk – 1 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

a) az áldozatok számára tájékoztatást nyújtanak a 4. cikk (1) bekezdésében említett információkról;

Módosítás

1. A 3a. cikk (1) bekezdésének a) pontja helyébe a következő szöveg lép:

a) az áldozatok számára tájékoztatást nyújtanak a 4. **cikk (1) bekezdésében és a 9. cikk (1) bekezdésében** említett információkról;

Or. en